

Ἱερὰ Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Τὸ Μέγα Ἀπόδειπνον

Das Große Apodeipnon

Ἱερεὺς

Priester

Ἐὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε,
Ἐνῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰῶνων.

Gepriesen sei unser Gott allezeit,
Gjetzt und immerdar und von
Ewigkeit zu Ewigkeit.

Λαός
Ἀμήν.

Volk
Amen.

Ἱερεὺς

Priester

Δόξα Σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν,
δόξα Σοι.

Ehre sei Dir, unser Gott,
Ehre sei Dir.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε,
τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ
πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα
πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν
καὶ ζωῆς χορηγός, ἔλθε καὶ
σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον
ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ
σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Himmlicher König, Tröster,
Geist der Wahrheit, Allgegen-
wärtiger und alles Erfüllender, Hort
der Güter und Spender des Lebens:
Komm und wohne in uns, reinige
uns von allem Makel und rette, Gü-
tiger, unsere Seelen.

Λαός

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός,
Ἅγιος Ἀθάνατος,
ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς.
Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις
ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς
ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ
ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν
τοῦ ὀνόματός Σου.

Κύριε ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
Ἅγιασθήτω τὸ ὄνομά Σου.
Ἐλθέτω ἡ βασιλεία Σου. Γενηθήτω
τὸ θέλημά Σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ
ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς
καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις
ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς
πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ
τοῦ πονηροῦ.

Ἱερεὺς

Ὅτι Σοῦ ἐστὶν ἡ Βασιλεία καὶ
ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ
Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός

Ἀμήν. Κύριε ἐλέησον. (ἐκ ιβ')

Volk

Heiliger Gott, Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
erbarme Dich unser. (3x)

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist,
jetzt und immerdar und
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Allheilige Dreifaltigkeit, erbarme
Dich unser. Herr, reinige uns
von unseren Sünden. Gebieter, ver-
zeihe unsere Verfehlungen. Heili-
ger, nimm Dich unserer Schwächen
an und heile sie um Deines Namens
willen.

Herr, erbarme Dich. (3x)

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist,
jetzt und immerdar und
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Vater unser im Himmel, geheiligt
werde Dein Name. Dein Reich
komme. Dein Wille geschehe, wie
im Himmel so auf Erden. Unser
tägliches Brot gib uns heute. Und
vergebe uns unsere Schuld, wie auch
wir vergeben unseren Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.

Priester

Denn Dein ist das Reich und die
Macht und die Herrlichkeit,
des Vaters und des Sohnes und des
Heiligen Geistes, jetzt und immer-
dar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Volk

Amen. Herr, erbarme dich. (12x)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι
καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist,
jetzt und immerdar und
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ
Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Αὐτῷ Χριστῷ τῷ
Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Kommt, lasst uns anbeten und
niederfallen vor unserem König
und Gott.

Kommt, lasst uns anbeten und
niederfallen vor Christus, unse-
rem König und Gott.

Kommt, lasst uns anbeten und
niederfallen vor Christus selbst,
unserem König und Gott.

Ψαλμὸς Δ'

Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσήκου-
σάς μου, ὁ Θεὸς τῆς δικαιοσύνης
μου· ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς με.
Οἰκτείρησόν με καὶ εἰσάκουσον
τῆς προσευχῆς μου.

Υἱοὶ ἀνθρώπων, ἕως πότε
βαρυκάριοι; ἵνα τί ἀγαπᾶτε
ματαιότητα καὶ ζητεῖτε ψεῦδος;
Καὶ γνῶτε ὅτι ἐθαυμάστωσε
Κύριος τὸν ὄσιον Αὐτοῦ· Κύριος
εἰσακούσεται μου ἐν τῷ κεκραγένοι
με πρὸς Αὐτόν.

Ὁργίζεσθε, καὶ μὴ ἀμαρτάνετε· ἂ
λέγετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐπι-
ταῖς κοίταις ὑμῶν κατανύγητε.

Θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης καὶ
ἐλπίσατε ἐπὶ Κύριον.

Πολλοὶ λέγουσι· τίς δείξει ἡμῖν τὰ
ἀγαθὰ; Ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ
φῶς τοῦ προσώπου Σου, Κύριε.

Ἐδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν
καρδίαν μου· ἀπὸ καρποῦ
σίτου, οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν
ἐπληθύνθησαν.

Ἐνειρήνη ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι
καὶ ὑπνώσω, ὅτι Σύ, Κύριε, κατὰ
μόνας ἐπ' ἐλπίδι κατώκισάς με.

Psalm 4

In meinem Rufen hast Du mich er-
hört, Du Gott meiner Gerechtig-
keit, in der Bedrängnis gabst Du mir
Weite. Erbarme Dich meiner und er-
höre mein Gebet.

Ihr Söhne der Menschen, wie lange
noch seid ihr schweren Herzens?
Weshalb liebt ihr Torheit und sucht
nach Lüge?

Erkennt, dass Wunder wirkte der
Herr an Seinem Geheiligten. Der
Herr wird mich erhören in meinem
Schreien zu Ihm.

Erzürnt euch, doch sündigt nicht, er-
wägt es in euren Herzen, werft euch
voll Reue auf eure Lager.

Opfert ein Opfer der Gerechtigkeit
und hofft auf den Herrn.

Viele sagen: Wer wird uns das Gute
zeigen? Gezeichnet hat uns das Licht
Deines Antlitzes, Herr.

Freude hast Du in mein Herz gege-
ben, von der Frucht des Kornes und
Weines und von Öl sind wir gesät-
tigt.

In Frieden darüber will ich mich aus-
strecken und schlafen legen, denn
Du, Herr, hast mich allein in Hoff-
nung Wohnung finden lassen.

Ψαλμὸς Γ'

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ Σου ἐλέγξης με μηδὲ τῇ ὀργῇ Σου παιδεύσης με.

Ἐλέησόν με, Κύριε, ὅτι ἀσθενής εἰμι· ἴασαί με Κύριε, ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀστᾶ μου, καὶ ἡ ψυχὴ μου ἐταράχθη σφόδρα· καὶ Σὺ Κύριε ἕως πότε;

Ἐπίστρεψον, Κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχὴν μου σῶσόν με ἕνεκεν τοῦ ἐλέους Σου.

Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων Σου· ἐν δὲ τῷ ἅδῃ τίς ἐξομολογήσεται Σοι;

Ἐκοπίασα ἐν τῷ στεναγμῷ μου, λούσω καθ' ἑκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου, ἐν δάκρυσίν μου τὴν στρωμνὴν μου βροῦξω.

Ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμὸς μου, ἐπαλαιώθην ἐν πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς μου.

Ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ, πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ὅτι εἰσήκουσεν Κύριος τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ μου·

εἰσήκουσεν Κύριος τῆς δεήσεώς μου, Κύριος τὴν προσευχὴν μου προσεδέξατο.

Αἰσχυνθείησαν καὶ ταραχθείησαν σφόδρα πάντες οἱ ἐχθροί μου, ἀποστραφείησαν καὶ καταισχυνθείησαν σφόδρα διὰ τᾶχος.

Ψαλμὸς ΙΒ'

Ἔως πότε, Κύριε, ἐπιλήση μου εἰς ἔτελος; ἕως πότε ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπόν Σου ἀπ' ἐμοῦ;

Ἔως τίνος θήσομαι βουλᾶς ἐν ψυχῇ μου, ὀδύνας ἐν καρδίᾳ μου, ἡμέρας καὶ νυκτός;

Ἔως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρὸς μου ἐπ' ἐμέ; Ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ὁ Θεὸς μου.

Φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου,

Psalm 6

Herr, verwirf mich nicht in Deinem Zorn, in Deinem Groll züchtige mich nicht.

Erbarme Dich, Herr, denn ich bin krank; heile mich, Herr, denn meine Gebeine sind erschüttert, meine Seele ist zutiefst verstört. Aber Du, Herr – Wie lange noch?

Kehr Dich doch um, Herr, und entreiß meine Seele. Rette mich um Deines Erbarmens willen!

Denn im Tod ist niemand, der Deiner gedächte. Wer wird Dich im Hades lobpreisen?

Ermattet bin ich in meinem Flehen, jede Nacht benetze ich mein Bett, in Tränen tränke ich mein Lager.

Erschüttert wurde mein Auge vor Wut, verachtet wurde ich von all meinen Feinden.

Weicht zurück von mir, all ihr Übeltäter, denn erhört hat der Herr hat die Stimme meines Wehklagens.

Gehört hat der Herr mein Flehen, der Herr hat mein Gebet angenommen.

Mögen alle meine Feinde doch zuschanden und erschüttert werden, sie sollen sich abwenden und rasch vertrieben werden.

Psalm 12

Wie lange noch, Herr, wirst Du mich vergessen bis zum Ende? Wie lange noch wirst Du Dein Antlitz von mir abwenden?

Wie lange noch soll ich Sorgen in meiner Seele hegen, Schmerzen in meinem Herzen, bei Tag und bei Nacht?

Wie lange noch wird mein Feind über mich triumphieren? Blick herab

μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον,
μήποτε εἶπη ὁ ἐχθρός μου· ἴσχυσα
πρὸς αὐτόν.
Οἱ θλίβοντές με ἀγαλλιάσονται,
ἐὰν σαλευθῶ, ἐγὼ δέ, ἐπὶ τῷ ἐλέει
Σου ἤλπισα.
Ἀγαλλιάσεται ἡ καρδία μου ἐπὶ
τῷ σωτηρίῳ Σου, ἄσω τῷ Κυρίῳ
τῷ εὐεργετήσαντί με, καὶ ψαλῶ τῷ
ὀνόματι Κυρίου τοῦ Ὑψίστου.

Καὶ πάλιν·

Ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν μου,
Κύριε, ὁ Θεός μου.
Φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου,
μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον,
μήποτε εἶπη ὁ ἐχθρός μου· ἴσχυσα
πρὸς αὐτόν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα,
ἀλληλούϊα, δόξα Σοι, ὁ Θεός.

Κύριε ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ψαλμὸς ΚΔ'

Πρὸς Σέ, Κύριε, ἤρα τὴν ψυχὴν
μου, ὁ Θεός μου, ἐπὶ Σοὶ
πέποιθα, μὴ καταισχυνηθῆν εἰς
τὸν αἰῶνα.
Μηδὲ καταγελασάτωσάν μου
οἱ ἐχθροί μου· καὶ γὰρ πάντες
οἱ ὑπομένοντές Σε, οὐ μὴ
καταισχυθῶσιν.
Αἰσχυνηθήτωσαν πάντες οἱ ἀνο-
μοῦντες διακενης. Τὰς ὁδοὺς

und erhöre mich, Herr, mein Gott!
Erleuchte meine Augen, auf dass
ich nicht in den Tod entschlafe und
mein Feind nicht sage: Ich habe ihn
überwältigt.

Und meine Bedränger jubeln, wenn
ich wanke. Ich aber habe auf Dein
Erbarmen gehofft.

Mein Herze jauchze über Dein Heil,
ich will dem Herrn singen, der mir
Gutes getan hat und lobpreisen den
Namen des Höchsten Gottes.

Und wieder:

Blick herab und erhöre mich, Herr,
mein Gott!

Erleuchte meine Augen, auf dass
ich nicht in den Tod entschlafe und
mein Feind nicht sage: Ich habe ihn
überwältigt.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist,
jetzt und immerdar
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.
Amen.

Halleluja, Halleluja, Halleluja.
Ehre sei Dir, o Gott.

Herr, erbarme Dich. (3x)

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist,
jetzt und immerdar und
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Psalm 24

Zu Dir, Herr, habe ich meine See-
le erhoben, mein Gott, auf Dich
habe ich gesetzt, lass mich nicht zu-
schanden werden in Ewigkeit.
Damit meine Feinde mich nicht ver-
lachen, und dass alle, die auf Dich
harren, nicht zuschanden werden.
Zuschanden werden alle, die grund-
los Böses tun. Zeige mir, Herr, die
Wege und Deine Pfade lehre mich.

Σου, Κύριε, γνώρισόν μοι, καὶ τὰς
τροίβους Σου δίδαξόν με.

Ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν
Σου, καὶ δίδαξόν με, ὅτι Σὺ εἶ ὁ
Θεὸς ὁ Σωτὴρ μου, καὶ Σὲ ὑπέμεινα
ὅλην τὴν ἡμέραν.

Μνήσθητι τῶν οἰκτιρωμῶν Σου,
Κύριε, καὶ τὰ ἔλέη Σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ
αἰῶνός εἰσιν.

Ἀμαρτίας νεότητός μου καὶ
ἀγνοίας μου μὴ μνησθῆς.

Κατὰ τὸ ἔλεός Σου μνήσθητί μου
Σὺ, ἔνεκα τῆς χρηστότητός Σου,
Κύριε.

Χρηστός καὶ εὐθύς ὁ Κύριος, διὰ
τοῦτο νομοθετήσει ἀμαρτάνοντας
ἐν ὁδῶ.

Ὁδηγήσει πρᾶεῖς ἐν κρίσει, διδάξει
πρᾶεῖς ὁδοὺς Αὐτοῦ.

Πᾶσαι αἱ ὁδοὶ Κυρίου ἔλεος, καὶ
ἀλήθεια τοῖς ἐκζητοῦσιν τὴν
διαθήκην Αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια
Αὐτοῦ.

Ἐνεκα τοῦ ὀνόματός Σου, Κύριε,
καὶ ἰλάση τῇ ἀμαρτία μου· πολλὴ
γάρ ἐστιν.

Τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος
τὸν Κύριον; Νομοθετήσει αὐτῶ ἐν
ὁδῶ ἢ ἠρετίσατο.

Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς
αὐλισθήσεται, καὶ τὸ σπέρμα
αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν.

Κραταίωμα κύριος τῶν
φοβουμένων Αὐτόν, καὶ ἡ διαθήκη
Αὐτοῦ δηλώσει αὐτοῖς.

Οἱ ὀφθαλμοί μου διὰ παντὸς πρὸς
τὸν Κύριον, ὅτι Αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ
παγίδος τοὺς πόδας μου.

Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν
με, ὅτι μονογενῆς καὶ πτωχός εἰμι
ἐγώ.

Αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου
ἐπλατύνθησαν, ἐκ τῶν ἀναγκῶν
μου ἐξάγαγέ με.

Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν
κόπον μου καὶ ἄφες πάσας τὰς
ἀμαρτίας μου.

Ἴδε τοὺς ἐχθρούς μου, ὅτι

Führe mich zu Deiner Wahrheit und
lehre mich, dass Du mein Gott und
Retter bist. Auf Dich hoffte ich den
ganzen Tag.

Gedenke, Herr, Deiner Erbarmungen
und Deiner Barmherzigkeit,
denn sie sind von Ewigkeit.

Der Sünden meiner Jugend und mei-
ner Vergehen aber gedenke nicht.

Nach Deinem Erbarmen gedenke
meiner, um Deiner Güte willen,
Herr.

Gütig und gerecht ist der Herr, des-
halb weist Er den Sündern den Weg.
Er leitet die Sanftmütigen im Ge-
richt, die Sanftmütigen wird Er Sei-
ne Wege lehren.

Alle Wegen des Herrn sind Erbar-
men und Wahrheit jenen, die Seinen
Bund und Seine Zeugnisse bewah-
ren.

Um Deines Namens willen, Herr,
vergib mir meine Schuld, denn sie
ist groß.

Wer ist der Mann, der den Herrn
fürchtet? Er wird ihn den Weg wei-
sen, auf dem er gehen soll.

Seine Seele wird wohnen im Guten
und seine Nachkommen werden
das Land erben.

Der Herr ist die Standhaftigkeit al-
ler, die Ihn fürchten, und Sein Bund
wird sie unterweisen.

Meine Augen sind stets auf den
Herrn gerichtet, denn Er wird meine
Füße aus den Fallstricken befreien.

Blick herab auf mich und erbarme
Dich meiner, denn ich bin einsam
und arm.

Die Sorgen meines Herzens ver-
mehrten sich, aus meinen Nöten
führe mich heraus.

Schau an meine Demut und meine
Mühe und lass mir nach alle meine
Sünden.

Schau an meine Feinde, denn sie
sind zahlreich, und mit unrechtem
Hass hassten sie mich.

ἐπληθύνθησαν, καὶ μῖσος ἄδικον ἐμίσησάν με.

Φύλαξον τὴν ψυχὴν μου, καὶ ῥῦσαί με, μὴ καταισχυνηθῆν, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ Σέ.

Ἄκακοι καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό μοι, ὅτι ὑπέμεινά Σε, Κύριε.

Λύτρωσαι ὁ Θεός τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ.

Ψαλμὸς Λ'

Ἐπὶ Σοί, Κύριε, ἤλπισα, μὴ καταισχυνηθῆν εἰς τὸν αἰῶνα, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ Σου ῥῦσαί με, καὶ ἐξελοῦ με.

Κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς Σου, τάχυνον τοῦ ἐξελεῖσθαι με.

Γενοῦ μοι εἰς Θεὸν ὑπερασπιστήν, καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σῶσαί με.

Ὅτι κραταίωμά μου, καὶ καταφυγὴ μου εἶ Σύ, καὶ ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός Σου ὁδηγήσεις με, καὶ διαθρέψεις με.

Ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης, ἧς ἐκρουσάν μοι, ὅτι Σύ εἶ ὁ ὑπερασπιστής μου, Κύριε.

Εἰς χεῖράς Σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου, ἐλυτρώσω με, Κύριε, ὁ Θεός τῆς ἀληθείας.

Ἐμίσησας τοὺς διαφυλάσσοντας ματαιότητος διακενῆς.

Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ Κυρίῳ ἤλπισα, ἀγαλλιάσομαι καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἐλέει Σου.

Ὅτι ἐπέιδες ἐπὶ τὴν ταπείνωσίν μου, ἔσωσας ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχὴν μου.

Καὶ οὐ συνέκλεισάς με εἰς χεῖρας ἐχθρῶν, ἔστησας ἐν εὐρυχώρῳ τοὺς πόδας μου.

Ἐλέησόν με, Κύριε, ὅτι θλίβομαι, ἐταράχθη ἐν θυμῷ ὁ ὀφθαλμός μου, ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ γαστήρ μου.

Ὅτι ἐξέλιπεν ἐν ὀδύνῃ ἡ ζωὴ μου, καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγμοῖς.

Ἡσθένησεν ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχὺς

Bewahre meine Seele und errette mich, auf dass ich nicht zuschanden werde, denn auf Dich habe ich gehofft.

Lauterkeit und Redlichkeit mögen mir folgen, denn auf Dich harrte ich. Erlöse, o Gott, Israel aus all seinen Nöten.

Psalm 30

Auf Dich, Herr, habe ich gehofft, lass mich nicht zuschanden werden in Ewigkeit, in Deiner Gerechtigkeit erlöse mich und rette mich.

Neige Dein Ohr zu mir, eile mich zu erretten.

Werde mir zum schützenden Gott und zum Haus der Zuflucht, um mich zu retten.

Denn Du bist mein Halt und meine Zuflucht, um Deines Namens willen wirst Du mich führen und leiten.

Du wirst mich aus dieser Falle entreißen, die sie mir gestellt haben, denn Du bist mein Schutz, Herr.

In Deine Hände lege ich meinen Geist, erlöse mich, Herr, Du Gott der Wahrheit.

Du hast alle gehasst, die grundlos Nichtigkeiten nachjagen.

Ich habere habe auf den Herrn gehofft, jubeln will ich und mich über Dein Erbarmen freuen.

Denn Du hast auf meine Demut herabgeblickt und hast meine Seele aus den Nöten errettet.

Und Du hast mich nicht den Händen der Feinde überliefert, meine Füße hast Du auf weiten Raum gestellt.

Erbarme Dich, Herr, denn ich werde bedrängt, mein Auge verfällt in Gram, meine Seele und mein Leib.

Denn in Kummer schwindet mein Leben dahin und meine Lebensjahre in Seufzen.

Meine Kraft erkrankt an Schwäche

μου, καὶ τὰ ὄστα μου ἐταράχθησαν.
Παρὰ πάντα τοὺς ἐχθροὺς μου
ἐγενήθην ὄνειδος, καὶ τοῖς γείτοσί
μου σφόδρα, καὶ φόβος τοῖς
γνωστοῖς μου.

Οἱ θεωροῦντες με ἔξω ἔφυγον ἀπ'
ἐμοῦ, ἐπελήσθην ὡσεὶ νεκρὸς ἀπὸ
καρδίας.

Ἐγενήθην ὡσεὶ σκεῦος ἀπολωλός,
ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν
παροικούντων κυκλόθεν.

Ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι αὐτοὺς ἅμα
ἐπ' ἐμέ, τοῦ λαβεῖν τὴν ψυχὴν μου
ἐβουλεύσαντο.

Ἐγὼ δὲ ἐπὶ Σοί, Κύριε, ἤλπισα,
εἶπα· Σὺ εἶ ὁ Θεός μου, ἐν ταῖς
χερσὶ Σου οἱ κληροὶ μου. Ῥῦσαί με
ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου, καὶ ἐκ τῶν
καταδιωκόντων με.

Ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν Σου ἐπὶ τὸν
δοῦλόν Σου, σῶσόν με ἐν τῷ ἔλεει
Σου, Κύριε, μὴ καταισχυνηθῆναι,
ὅτι ἐπεκαλεσάμην Σε.

Αἰσχυνηθῆσαν ἀσεβεῖς, καὶ
καταχθῆσαν εἰς ἄδου.

Ἄλαλα γενηθήτω τὰ χεῖλη τὰ
δόλια, τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ
δικαίου ἀνομίαν, ἐν ὑπερηφανίᾳ
καὶ ἐξουδενώσει.

Ὡς πολὺ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός
Σου, Κύριε, ἧς ἐκρουσας τοῖς
φοβουμένοις Σε.

Ἐξαιργάσω τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ Σε
ἐναντίον τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων.

Κατακρύψεις αὐτοὺς ἐν ἀποκρύφῳ
τοῦ προσώπου Σου, ἀπὸ ταραχῆς
ἀνθρώπων.

Σκεπάσεις αὐτοὺς ἐν σκηνῇ ἀπὸ
ἀντιλογίας γλωσσῶν.

Εὐλογητὸς Κύριος, ὅτι
ἐθαυμάστωσε τὸ ἔλεος Αὐτοῦ ἐν
πόλει περιοχῆς.

Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου·
Ἀπέριμμαι ἀπὸ προσώπου τῶν
ὀφθαλμῶν Σου.

Διὰ τοῦτο εἰσήκουσας τῆς φωνῆς
τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι
μέ πρὸς Σε.

und meine Gebeine sind verfallen.
Meinen Feinden bin ich zur Schmach
geworden, auch meinen Nachbarn
gar sehr, und zum Schrecken mei-
nen Bekannten.

Die mich draußen sahen, flohen vor
mir, vergessen wurde ich im Herzen
wie ein Toter.

Ich wurde wie ein zerbrochenes Ge-
fäß, denn ich hörte das Zischeln vie-
ler um mich herum.

Da sie suchten, sich gegen mich zu-
sammenzutun und meine Seele zu
ergreifen.

Ich aber, Herr, habe auf Dich ge-
hofft: Du bist mein Gott, in Deinen
Händen liegt mein Geschick.

Entreiß mich der Hand meiner
Feinde und meiner Verfolger.

Lass leuchten Dein Antlitz über Dei-
nen Knecht, rette mich in Deinem
Erbarmen, Herr, dass ich nicht zu-
schanden werde, denn ich habe Dich
angerufen.

Zuschanden werden sollen die Gott-
losen und verstummen in der Unter-
welt.

Stumm werden sollen die hinterlis-
tigen Lippen, die Unrecht gegen
den Gerechten sprechen, in Stolz
und Verachtung.

Wie groß ist die Fülle Deiner Güte,
Herr, mit der Du alle einhüllst, die
Dich fürchten.

Du verbirgst sie im Schutz Deines
Angesichts, vor dem Schrecken der
Menschen.

Du birgst sie im Zelt vor dem Ge-
zänk der Zungen.

Gepriesen sei der Herr, denn Großes
hat Sein Erbarmen getan in der be-
festigten Stadt.

Ich aber sprach in meiner Angst:
Weggenommen bin ich vom Antlitz
Deiner Augen.

Doch Du hast auf die Stimme meines
Flehens gehört, als ich zu Dir schrie.
Liebt den Herrn, all Seine Frommen,

Ἀγαπήσατε τὸν Κύριον πάντες οἱ ὄσιοι Αὐτοῦ ὅτι ἀληθείας ἐκζητεῖ Κύριος, καὶ ἀνταποδίδωσι τοῖς περισσῶς ποιούσιν ὑπερηφανίαν. Ἀνδρίζεσθε, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία ὑμῶν, πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ Κύριον.

Ψαλμὸς 91

Οκατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ Ὑψίστου, ἐν σκέπῃ τοῦ Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀβυσθήσεται.
Ἐρεῖ τῷ Κυρίῳ· Ἀντιλήπτωρ μου εἶ, καὶ καταφυγή μου, ὁ Θεός μου, καὶ ἐλπῶ ἐπ' Αὐτόν.
Ὅτι Αὐτὸς ῥύσεται σε ἐκ παγίδος θηρευτῶν, καὶ ἀπὸ λόγου ταραχώδους.
Ἐν τοῖς μεταφρένοις Αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι, καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας Αὐτοῦ ἐλπιεῖς, ὅπλω κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια Αὐτοῦ.
Οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ, ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας,
ἀπὸ πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου, ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ.
Πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς, καὶ μυριάς ἐκ δεξιῶν σου, πρὸς σὲ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ.
Πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις, καὶ ἀνταπόδοσιν ἁμαρτωλῶν ὄψει.
Ὅτι Σὺ, Κύριε, ἡ ἐλπίς μου· τὸν Ὑψιστον ἔθου καταφυγὴν σου.
Οὐ προσελεύσεται πρὸς σὲ κακά, καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ ἐν τῷ σκηνώματί σου.
Ὅτι τοῖς Ἀγγέλοις Αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου.
Ἐπὶ χειρῶν ἀρουσί σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.
Ἐπὶ ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον

denn der Herr behütet die Treuen und wird reichlich vergelten, wer hochmütig ist.

Seid stark und euer Herz fasse Mut, alle, die ihr auf den Herrn gehofft habt.

Psalm 90

Wer unter dem Schutz des Höchsten wohnt, wird unter dem Schirm des Gottes des Himmels wohnen.

Er wird zum Herrn sprechen: Mein Beistand bist Du und meine Zuflucht, mein Gott. Auf Ihn will ich hoffen.

Denn Er wird dich den Fallen der Jäger entreißen und aus allem Verderben.

In Seinen Flügeln wird Er dich schirmen und unter Seinen Schwingen findest du Zuflucht, als Waffe wird dich Seine Treue umgeben.

Fürchte dich nicht vor dem nächtlichen Schrecken, vom Pfeil, der am Tag dahinfliegt,

vor der Pest, die in der Nacht schleicht, vor der Seuche, die wütet am Mittag.

Fallen auch zu deiner Linken tausend und zehnmal tausend zu deiner Rechten, dich wird es doch nicht treffen.

Vor deinen Augen wirst du es erkennen und die Vergeltung der Sünder wirst du sehen.

Denn Du, Herr, bist meine Hoffnung, den Höchsten hast du dir zum Schutz erwählt.

Zu dir gelangt kein Unheil, kein Unglück naht sich deinem Zelt.

Denn Seine Engeln hat Er zu dir befohlen, dich auf all deinen Wegen zu behüten.

Auf ihren Händen dich zu tragen, damit du deinen Fuß nicht an einen

ἐπιβήσει, καὶ καταπατήσεις
λέοντα καὶ δράκοντα.
Ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισε, καὶ ῥύσομαι
αὐτόν, σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνω
τὸ ὄνομά μου.
Κεκράξεται πρὸς με, καὶ
εἰσακούσομαι αὐτοῦ, μετ' αὐτοῦ
εἶμι ἐν θλίψει, ἐξελοῦμαι αὐτόν,
καὶ δοξάσω αὐτόν.
Μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλήσω
αὐτόν, καὶ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν
μου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι
καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα,
ἀλληλούϊα, δόξα Σοι, ὁ Θεός.
(ἐκ γ')

Stein stößt.
Über Schlangen und Skorpione
wirst du schreiten und Löwen und
Drachen zertreten.
Denn auf mich hat er gehofft und ich
will ihn erlösen und ihn beschützen,
denn er kennt meinen Namen.
Wenn er zu mir ruft, werde ich ihn
erhören. Ich bin mit ihm in der Not,
ich werde ihn befreien und zu Ehren
bringen.
Mit der Fülle der Tage werde ich ihn
sättigen und ihm mein Heil zeigen.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist,
jetzt und immerdar und
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Halleluja, Halleluja, Halleluja.
Ehre sei Dir, o Gott. (3x)

Στίχοι

Ἦχος πλ. β'

Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός, γνῶτε ἔθνη
καὶ ἠττᾶσθε.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἐπακούσατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἰσχυρότερες ἠττᾶσθε.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἐὰν γὰρ πάλιν ἰσχύσητε, καὶ
πάλιν ἠττηθήσεσθε.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ ἦν ἂν βουλήν βουλεύσησθε,
διασκεδάσει Κύριος.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Verse

Sechster Ton

Gott ist mit uns, vernehmt es, ihr
Völker und beuget euch.

Denn Gott ist mit uns.

Vernehmet es bis an die Enden der
Erde.

Denn Gott ist mit uns.

Ihr Mächtigen, beuget euch.

Denn Gott ist mit uns.

Auch wenn ihr wieder mächtig
werdet, so werdet ihr doch wieder
gebeugt werden.

Denn Gott ist mit uns.

Auch wenn ihr im Rate Pläne
schmiedet, so wird euch der Herr
zerstreuen.

Denn Gott ist mit uns.

Καὶ λόγον, ὃν ἔαν λαλήσητε, οὐ
μὴ ἐμμεῖνῃ ἐν ὑμῖν,
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Und das Wort, das ihr sprecht, wird
nicht in euch bleiben.
Denn Gott ist mit uns.

Τὸν δὲ φόβον ὑμῶν οὐ μὴ
φοβηθῶμεν, οὐδ' οὐ μὴ
ταραχθῶμεν.
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Die Furcht vor euch fürchten wir
nicht mehr, auch zittern und ban-
gen wir nicht.
Denn Gott ist mit uns.

Κύριον δὲ τὸν Θεὸν ἡμῶν, Αὐτὸν
ἀγιάσωμεν, καὶ Αὐτὸς ἔσται ἡμῖν
φόβος.
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Den Herrn, unseren Gott, Ihn wol-
len wir heiligen und Er sei unsere
Furcht.
Denn Gott ist mit uns.

Καὶ ἔαν ἐπ' Αὐτῷ πεποιθῶς ᾧ
ἔσται μοι εἰς ἀγίασμόν.
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Und wenn ich auf Ihn vertraue,
wird Er mir zur Heiligung gerei-
chen.
Denn Gott ist mit uns.

Καὶ πεποιθῶς ἔσομαι ἐπ' Αὐτῷ,
καὶ σωθήσομαι δι' Αὐτοῦ.
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Und ich werde fest auf Ihn bauen
und durch Ihn gerettet werden.
Denn Gott ist mit uns.

Ἴδου ἐγὼ καὶ τὰ παιδιά, ἃ μοι
ἔδωκεν ὁ Θεός.
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Siehe: Ich und die Kinder, die Gott
mir gegeben hat.
Denn Gott ist mit uns.

Ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει,
εἶδε φῶς μέγα.
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Das Volk, das im Finsteren wandel-
te, es sah ein helles Licht.
Denn Gott ist mit uns.

Οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρᾳ, καὶ σκιᾷ
θανάτου, φῶς λάμπει ἐφ' ἡμᾶς.
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Die wir wohnen im Land und im
Schatten des Todes, ein Licht ist
über uns aufgegangen.
Denn Gott ist mit uns.

Ὅτι Παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, Υἱός,
καὶ ἐδόθη ἡμῖν.
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Denn ein Kind ist uns geboren, ein
Sohn ist uns geschenkt.
Denn Gott ist mit uns.

Οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου
Αὐτοῦ.
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Die Herrschaft wurde auf Seine
Schulter gelegt.
Denn Gott ist mit uns.

Καὶ τῆς εἰρήνης Αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὄριον,

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Und Seinem Frieden wird kein Ende sein.

Denn Gott ist mit uns.

Καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα Αὐτοῦ, μεγάλης βουλῆς Ἄγγελος.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Und Sein Name wird sein: Engel des großen Ratschlusses.

Denn Gott ist mit uns.

Θαυμαστός σύμβουλος.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Wunderbarer Ratgeber.

Denn Gott ist mit uns.

Θεός ἰσχυρός, Ἐξουσιαστής, Ἄρχων εἰρήνης.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Starker Gott, Mächtiger, Fürst des Friedens.

Denn Gott ist mit uns.

Πατήρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Vater der kommenden Welt.

Denn Gott ist mit uns.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.

Denn Gott ist mit uns.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Denn Gott ist mit uns.

Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός, γνῶτε ἔθνη καὶ ἠττάσθε, ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Gott ist mit uns, vernehmt es, ihr Völker und beuget euch, denn Gott ist mit uns.

Τροπάρια

Τὴν ἡμέραν διελθών, εὐχαριστῶ Σοι, Κύριε, τὴν ἑσπέραν, αἰτοῦμαι, σὺν τῇ νυκτὶ ἀναμάρτητον, παράσχου μοι, Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι

Τὴν ἡμέραν παρελθών, δοξολογῶ Σε, Δέσποτα, τὴν ἑσπέραν αἰτοῦμαι, σὺν τῇ νυκτὶ

Troparien

An diesem vergangenen Tag danke ich Dir, Herr, und ich bitte, mir den Abend und die Nacht ohne Sünden zu gewähren, Retter, und rette mich.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.

An diesem vorübergezogenen Tage verherrliche ich Dich, Gebieter, und ich bitte, mir den Abend

ἀσκανδάλιστον, παράσχου μοι,
Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Τὴν ἡμέραν διαβάς, ὑμνολογῶ
Σε, Ἄγιε, τὴν ἑσπέραν, αἰτοῦμαι,
σὺν τῇ νυκτὶ ἀνεπίβουλον,
παράσχου μοι, Σωτήρ, καὶ σῶσόν
με.

Ἦχος πλ. β'

Ἡ ἀσώματος φύσις, τὰ
Ἐξαιρέτως, ἀσιγήτοις Σε
ὑμνοῖς, δοξολογεῖ.

Ἐξαπτέρυγα ζῶα, τὰ Σεραφεῖμ,
Ἐταῖς ἀπαύστοις φωναῖς Σε,
ὑπερυψοῖ.

Τῶν Ἀγγέλων τε πᾶσα ἡ στρατιά,
Τρισάγιοις Σε ἄσμασιν, εὐφημεῖ.

Πρὸ γὰρ πάντων ὑπάρχεις, ὁ ὢν
Πατήρ, καὶ συνάναρχον ἔχεις,
τὸν Σὸν Υἱόν.

Καὶ ἰσότιμον φέρων, Πνεῦμα
ζωῆς, τῆς Τριάδος δεικνύεις, τὸ
ἀμερές.

Παναγία Παρθένε, Μήτηρ Θεοῦ,
Ποί τοῦ Λόγου αὐτόπται, καὶ
ὑπουργοί,

Προφητῶν καὶ Μαρτύρων,
Πάντες χοροί, ὡς ἀθάνατον
ἔχοντες, τὴν ζωὴν.

ὑπὲρ πάντων πρεσβεύσατε,
Ἐκτενῶς, ὅτι πάντες
ὑπάρχομεν, ἐν δεινοῖς.

Ἵνα πλάνης ὀυσθέντες, τοῦ
Ἰπποκράτους, τῶν Ἀγγέλων
βοήσωμεν, τὴν ὁδὴν.

Λαός

Ἄγιε, Ἄγιε, Ἄγιε, Τρισάγιε Κύριε,
ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς Ἀμήν.

und die Nacht ohne Anstoß zu ge-
währen, Retter, und rette mich.

Jetzt und immerdar
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

An diesem vorbeigeschrittenen
Tage lobsinge ich Dir, Heiliger,
und bitte, mir den Abend und die
Nacht ohne Nachstellungen zu ge-
währen, Retter, und rette mich.

Sechster Ton

Die unkörperliche Natur der Che-
rubim, verherrlicht Dich ohne
Unterlass in Hymnen.

Die sechsflügeligen Wesen, die
Seraphim, erheben Dich mit nie
endenden Stimmen.

Alle Heerscharen der Engel, lob-
preisen Dich mit dreimalheili-
gen Liedern.

Denn vor aller Zeit bist Du gewe-
sen, der Vater, und hast Deinen
gleichanfanglosen Sohn.

Und bringst als gleichewürdi-
gen, den Geist des Lebens, zeigst
die Unteilbarkeit der Dreifaltigkeit.

Allheilige Jungfrau, Mutter Got-
tes, die Augenzeugen des Logos
und Seine Diener,

Alle Chöre der Propheten und
Märtyrer, die ihr des unsterb-
lichen Lebens teilhaftig geworden
seid.

Haltet flehentliche Fürsprache
für alle, denn alle sind wir in
schrecklicher Lage.

Auf dass wir, dem Bösen entris-
sen, in das Loblied der Engel
einstimmen.

Volk

Heiliger, Heiliger, Heiliger, Drei-
malheiliger Herr, erbarme Dich
unser und rette uns. Amen.

Τὸ Σύμβολον τῆς Πίστεως

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν.

Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων.

Φῶς ἐκ Φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.

Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.

Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ παθόντα, καὶ ταφέντα.

Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.

Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν Προφητῶν.

Εἰς μίαν, ἁγίαν, καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν.

Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν.

Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

Glaubensbekenntnis

Ich glaube an den einen Gott, den Vater, den Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel und Erde, die sichtbare und die unsichtbare Welt.

Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes einziggeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor aller Zeit: Licht vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater: durch ihn ist alles geschaffen.

Für uns Menschen und zu unserem Heil ist Er vom Himmel herabgekommen, hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden.

Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, hat gelitten und ist begraben worden, ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift und aufgefahren in den Himmel.

Er sitzt zur Rechten des Vaters und wird wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten. Seiner Herrschaft wird kein Ende sein.

Ich glaube an den Heiligen Geist, der Herr ist

und lebendig macht, der aus dem Vater hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die Propheten.

Und an die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche.

Ich bekenne die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.

Ich erwarte die Auferstehung der Toten

und das Leben der kommenden Welt. Amen.

Παναγία Δέσποινα Θεοτόκε,
Πρόεσβευε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν
ἀμαρτωλῶν. (ἐκ γ')

Πᾶσαι αἱ οὐράνιαι Δυνάμεις
τῶν ἁγίων Ἀγγέλων καὶ
Ἀρχαγγέλων, πρεσβεύσατε ὑπὲρ
ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν. (ἐκ β')

Ἁγιε Ἰωάννη, Προφήτα καὶ
Ἀπόστολε, καὶ Βαπτιστὰ τοῦ
Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
πρόεσβευε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν
ἀμαρτωλῶν. (ἐκ β')

Ἁγιοὶ ἑνδοξοὶ Ἀπόστολοι,
Ἀπόστολοι καὶ Μάρτυρες καὶ
πάντες Ἅγιοι, πρεσβεύσατε ὑπὲρ
ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν. (ἐκ β')

Ὁσίοι, θεοφόροι Πατέρες ἡμῶν,
Ποιμένες, καὶ Διδάσκαλοι τῆς
οἰκουμένης, πρεσβεύσατε ὑπὲρ
ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν. (ἐκ β')

Ἡ ἀήττητος, καὶ ἀκατάλυτος,
καὶ θεία δύναμις τοῦ
τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς
ἀμαρτωλοὺς. (ἐκ β')

Ὁ Θεός, ἰλάσθητι ἡμῖν τοῖς
ἀμαρτωλοῖς. (ἐκ γ')

Καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

*Τὰ τροπάρια τῆς ἑορτῆς
ἢ τὰ ἐξῆς*

Δευτέρα, Τετάρτη καὶ Παρασκευή

Τροπάρια

Ἦχος β'

Φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου,
Χριστέ ὁ Θεός, μήποτε ὑπνώσω
εἰς θάνατον, μήποτε εἶπῃ ὁ ἐχθρός
μου· Ἴσχυσα πρὸς αὐτόν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Αllheilige Herrin und Gottesgebä-
rerin, bitte für uns Sünder. (3x)

All ihr himmlischen Mächte der
Heiligen Engel und Erzengel,
bittet für uns Sünder. (2x)

Heiliger Johannes, Prophet und
Wegbereiter und Täufer unse-
res Herrn Jesus Christus, bitte für
uns Sünder. (2x)

Heilige ruhmreiche Apostel, Pro-
pheten, Märtyrer und all ihr
Heiligen, bittet für uns Sünder. (2x)

Unseren heiligen und gotttragen-
den Vätern, Hirten und Lehrern
des Erdkreises, bittet für uns Sün-
der. (2x)

Unbezwingbare und unauflösli-
che und göttliche Kraft des ehr-
würdigen und lebenspendenden
Kreuzes, verlass uns Sünder nicht.
(2x)

Gott, sei uns Sündern gnädig. (3x)

Und erbarme Dich unser.

*Die Troparien des Festes
oder folgende:*

Montag, Mittwoch und Freitag

Troparien

Zweiter Ton

Erleuchte meine Augen, Christus,
unser Gott, auf dass ich nicht in
den Tod entschlafe und mein Feind
nicht sage: Ich habe ihn überwältigt.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.

Ἀντιλήπτωρ τῆς ψυχῆς μου,
Ἄγενου, ὁ Θεός, ὅτι μέσον
διαβαίνω παγίδων πολλῶν· ῥῦσαί
με ἐξ αὐτῶν, καὶ σῶσόν με, Ἀγαθέ,
ὡς Φιλάνθρωπος.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον

Ὅτι οὐκ ἔχομεν παρῴρησιαν, διὰ
τὰ πολλὰ ἡμῶν ἁμαρτήματα,
σὺ τὸν ἐκ σοῦ γεννηθέντα
δυσώπησον, Θεοτόκε Παρθένε·
πολλὰ γὰρ ἰσχύει δέησις Μητρός,
πρὸς εὐμένειαν Δεσπότη· μὴ
παρίδης ἁμαρτωλῶν ἰκεσίας ἢ
πάνσεμνος, ὅτι ἐλεήμων ἐστὶ καὶ
σῶζειν δυνάμενος, ὁ καὶ παθεῖν
ὑπὲρ ἡμῶν, σαρκὶ καταδεξάμενος.

Τρίτη καὶ Πέμπτη

Τροπάρια

Ἦχος πλ. δ'

Τῶν ἀοράτων ἐχθρῶν μου, τὸ
ἄϋπνον ἐπίστασαι, Κύριε, καὶ
τῆς ἀθλίας σαρκός μου, τὸ ἄτονον
ἔγνωσ, ὁ πλάσας με· διὸ εἰς χεῖράς
Σου, παραθήσομαι τὸ πνεῦμά
μου. Σκέπασόν με πτέρυξι τῆς
Σῆς ἀγαθότητος, ἵνα μὴ ὑπνώσω
εἰς θάνατον, καὶ τοὺς νοερούς
ὀφθαλμούς μου φώτισον, ἐν τῇ
τροφῇ τῶν θείων λόγων Σου, καὶ
διέγειρόν με ἐν καιρῷ εὐθέτω, πρὸς
Σὴν δοξολογίαν, ὡς μόνος ἀγαθὸς
καὶ φιλάνθρωπος.

Στίχ. Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ καὶ
ἐλέησόν με, κατὰ τὸ κρίμα τῶν
ἀγαπώντων τὸ ὄνομά Σου.

Werde mir zum Bewahrer mei-
ner Seele, Gott, denn ich durch-
schreite viele Fallstricke. Entreiß
mich ihnen und rette mich, Du Güti-
ger und Menschenliebender.

Jetzt und immerdar und
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Theotokion

Da wir durch die Vielzahl unserer
Sünden keine Fürsprache mehr
haben, bitte du den aus dir Gebore-
nen, jungfräuliche Gottesgebäerin.
Denn mächtig ist das mütterliche
Flehen um das Wohlwollen des Ge-
bieters zu erlangen. Übersieh nicht
das Flehen der Sünder, du Erha-
bendste, denn erbarmend ist Er und
vermag uns zu retten, der geruht
hat, für uns im Fleische zu leiden.

Dienstag und Donnerstag

Troparien

Achter Ton

Um meiner unsichtbaren Fein-
de Unermüdlichkeit weißt Du,
Herr, und die Schwäche meines
elenden Fleisches kennst Du, der
mich geschaffen hat. So lege ich in
Deine Hände meinen Geist. Be-
schirme mich mit den Flügeln Dei-
ner Güte, auf dass ich nicht in den
Tod entschlafe, und erleuchte meine
geistigen Augen mit der Fülle Dei-
ner göttlichen Wörter. Zur rechten
Zeit erwecke mich zu Deiner Liebe,
Du allein Gütiger und Menschenlie-
bender.

Vers: Sieh herab auf mich und er-
barme Dich meiner nach dem Urteil
derer, die Deinen Namen lieben.

Ως φοβερά ἡ κρίσις Σου, Κύριε, τῶν Ἀγγέλων παρισταμένων, τῶν ἀνθρώπων εἰσαγομένων, τῶν βιβλίων ἀνεωγμένων, τῶν ἔργων ἐρευνωμένων, τῶν λογισμῶν ἐξεταζομένων. Ποία κρίσις ἔσται ἐν ἐμοί, τῷ συλληφθέντι ἐν ἁμαρτίαις; Τίς μου τὴν φλόγα κατασβέσει; Τίς μου τὸ σκότος καταλάμψει; Εἰ μὴ, Σὺ, Κύριε, ἐλεήσεις με, ὡς Φιλάνθρωπος;

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Δάκρυά μοι δός, ὁ Θεός, ὡς ποτε τῇ γυναικὶ τῇ ἁμαρτωλῷ, καὶ ἀξιώσόν με βρέχειν τοὺς πόδας Σου, τοὺς ἐμέ ἐκ τῆς ὁδοῦ, τῆς πλάνης ἐλευθερώσαντας, καὶ μύρον εὐωδίας Σοι προσφέρειν, βίον καθαρὸν ἐν μετανοίᾳ μοι κτισθέντα, ἵνα ἀκούσω καὶ γὰρ τῆς εὐκταίας Σου φωνῆς. Ἡ πίστις σου σέσωκέ σε, πορεύου εἰς εἰρήνην.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Θεοτοκίον

Τὴν ἀκαταίσχυτον, Θεοτόκε, ἔλπίδα σου ἔχων, σωθήσομαι, τὴν προστασίαν σου κεκτημένος, Πανάχραντε, οὐ φοβηθήσομαι, καταδιώξω τοὺς ἐχθρούς μου, καὶ τροπώσομαι αὐτούς, μόνην ἀμπεχόμενος, ὡς θώρακα, τὴν σκέπην σου, καὶ τὴν παντοδύναμον βοήθειάν σου, καθικετεύων, βοῶ σοι Δέσποινα, σῶσόν με ταῖς πρεσβείαις σου, καὶ ἀνάστησόν με ἐκ ζοφώδους ὕπνου, πρὸς σὴν δοξολογίαν, δυνάμει τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ μ')

Wie furchtbar wird sein Dein Gericht, Herr, wenn wir die Menschen, von Engeln umgeben, hineingeführt werden, die Bücher geöffnet, die Taten offengelegt und die Gedanken erforscht werden. Was wird mein Urteil sein, der ich in Sünden empfangen wurde? Wer wird die Feuersglut löschen? Wer wird mir die Finsternis erhellen? Wenn nicht Du, Herr, Dich meiner erbarmst, Du Menschenliebender?

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.

Tränen gewähre mir, Gott, wie einst der sündigen Frau, und würdige mich, Deine Füße zu benetzen, die mich vom Irrweg befreien, und Dir wohlriechendes Salböl darzubringen, ein reines Leben, fest in Reue gegründet, auf dass auch ich Deine ersehnte Stimme vernehme: Dein Glaube hat dir geholfen, gehe hin in Frieden.

Jetzt und immerdar
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.
Amen.

Theotokion

Auf deine unerschütterliche Hoffnung baue ich, Gottesgebärerin, und werde gerettet, in deinem Schutz geborgen, Allreine, und werde mich nicht fürchten. Meine Feinde werde ich vertreiben und beschämen, kein Bollwerk habe ich außer deinem Schirm, deine allesvermögende Hilfe erlehe ich und rufe dir: Herrin, rette mich durch deine Fürsprache und richte mich aus dem dumpfen Schlaf auf zu deiner Verherrlichung, kraft des aus dir fleischgewordenen Sohnes Gottes.

Herr, erbarme Dich. (40x)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι
καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist,
jetzt und immerdar und
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ,
καὶ ἔνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως
τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως,
Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως
Θεοτόκον σὲ μεγαλύνομεν.

Ehrwürdiger bist du als die Che-
rubim und unvergleichlich herr-
licher als die Seraphim, unversehrt
hast du Gott, das Wort, geboren.
Wahrhafte Gottesgebärerin, dich
preisen wir hoch.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου,
εὐλόγησον, Πάτερ.

Im Namen des Herrn, segne, Vater.

Ἱερεὺς

Priester

Δι' εὐχῶν τῶν Ἁγίων Πατέρων
ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ
Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς. Ἀμήν.

Auf die Gebete unserer heiligen
Väter, Herr Jesus Christus, Gott,
erbarme Dich unser und rette uns!
Amen.

Εὐχὴ τοῦ Μεγάλου Βασιλείου

Gebet des Basilius des Großen

Κύριε, Κύριε, ὁ ὀυσάμενος ἡμᾶς
ἀπὸ παντὸς βέλους πετομένου
ἡμέρας, ῥῦσαι ἡμᾶς καὶ ἀπὸ
παντὸς πράγματος ἐν σκότει
διαπορευομένου. Πρόσδεξαι
θυσίαν ἑσπερινήν, τὰς τῶν χειρῶν
ἡμῶν ἐπάρσεις. Καταξίωσον δὲ
ἡμᾶς καὶ τὸ νυκτερινὸν στάδιον
ἀμέμπτως διελθεῖν, ἀπειράστους
κακῶν, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἀπὸ
πάσης ταραχῆς καὶ δειλίας, τῆς ἐκ
τοῦ διαβόλου ἡμῖν προσγινομένης.
Χάρισαι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν
κατάνυξιν, καὶ τοῖς λογισμοῖς
ἡμῶν μέριμναν τῆς ἐν τῇ φοβερᾷ
καὶ δικαίᾳ Σου κρίσει ἐξετάσεως.
Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου Σου
τὰς σάρκας ἡμῶν, καὶ νέκρωσον
τὰ μέλη ἡμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς,
ἵνα καὶ ἐν τῇ καθ' ὑπνον ἡσυχία
ἐμφαιδρυνώμεθα τῇ θεωρίᾳ τῶν
κριμάτων Σου. Απόστησον δὲ ἀφ'
ἡμῶν πᾶσαν φαντασίαν ἀπρεπῆ,
καὶ ἐπιθυμίαν βλαβεράν.
Διανάστησον δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ

Herr, o Herr, der Du uns vor je-
dem am Tage dahinfliegenden
Pfeil bewahrt hast, entreiße uns auch
aller im Dunkeln begangenen Ta-
ten. Nimm dieses abendliche Opfer
und das Erheben unserer Hände an.
Würdige uns auch, die Nacht ohne
Tadel zu durchschreiten, unversucht
durch das Böse, und befreie uns vor
jeder Verwirrung und Furcht, die
uns vom Teufel bereitet wird.
Schenke unseren Seelen reuige Zer-
knirschung und unseren Gedanken
das Gedächtnis Deines furchtbaren
und gerechten Gerichts. Durchboh-
re durch Deine Furcht unser Fleisch
und töte unsere irdischen Glieder,
auf dass wir in der Ruhe des Schlafes
Erleuchtung finden in der Betrach-
tung Deiner Urteilsprüche. Hal-
te fern von uns alle ungehörliche
Phantasie und schädliche Begierde.
Erwecke uns wieder zur Zeit des Ge-
bets, bekräftigt im Glauben und fort-
geschritten in der Befolgung Deiner

τῆς προσευχῆς ἐστηριγμένους ἐν τῇ πίστει, καὶ προκόπτοντας ἐν τοῖς παραγγέλμασί Σου, εὐδοκία καὶ ἀγαθότητι τοῦ μονογενοῦς Σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ Σου Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Gebote, durch das Wohlwollen und die Güte Deines einziggeborenen Sohnes, mit dem Du gepriesen seist, gemeinsam mit dem allheiligen, gültigen und lebensschaffenden Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Kommt, lasst uns anbeten und niederfallen vor unserem König und Gott.

Kommt, lasst uns anbeten und niederfallen vor Christus, unserem König und Gott.

Kommt, lasst uns anbeten und niederfallen vor Christus selbst, unserem König und Gott.

Ψαλμὸς ν'

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρῶν Σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός.

Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν Σου ἐποίησα. Ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις Σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί Σε.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας Σου ἐδήλωσάς μοι.

Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται

Psalm 50

Erbarme Dich meiner, o Gott, nach Deinem reichen Erbarmen und in der Fülle Deiner Gnade lösche aus meinen Frevel!

Wasche mich immer mehr von meiner Schuld und von meiner Sünde reinige mich!

Denn ich erkenne meine Schuld und meine Sünde ist immer vor mir.

Gegen Dich allein habe ich gesündigt und Böses habe ich vor Dir getan. So erscheinst Du gerecht in Deinen Worten und wirst in Deinem Richten obsiegen.

Siehe: In Schuld wurde ich empfangen, und in Sünde hat mich meine Mutter geboren.

Siehe: Wahrheit hast Du geliebt, das Geheime und Verborgene Deiner Weisheit hast Du mir gezeigt.

Du besprengst mich mit Hysop, dann werde ich rein; wasche mich und ich werde weißer als Schnee.

Lass mich Entzücken und Freude hören, die erniedrigten Knochen

ὄστέα τεταπεινωμένα.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν Σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου Σου καὶ τὸ Πνεῦμά Σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου Σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς Σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ Σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην Σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν Σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ Σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν Σου μόσχους.

sollen jubeln!

Wende Dein Angesicht ab von meinen Sünden, tilge all meine Schuld!

Erschaffe in mir ein reines Herz, o Gott, und einen rechten Geist erneuere in meinem Inneren!

Verwirf mich nicht von Deinem Angesicht, nimm Deinen Heiligen Geist nicht von mir!

Gib mir wieder Jubel über Dein Heil und mit einem leitenden Geist stärke mich!

Gesetzlose werde ich Deine Wege lehren und Sünder kehren um zu Dir.

Befreie mich aus Blutschuld, o Gott, Du Gott meiner Rettung, und meine Zunge wird über Deine Gerechtigkeit jubeln.

Herr, öffne meine Lippen, damit mein Mund Dein Lob verkünde!

Denn wolltest Du Opfer, würde ich sie Dir geben; an Ganzopfern hast Du kein Gefallen.

Opfer für Gott ist ein zerknirschter Geist, ein zerknirschtes und erniedrigtes Herz wirst Du, Gott, nicht verschmähen.

Tu Gutes, Herr, in Deinem Wohlgefallen an Zion, bau die Mauern Jerusalems wieder auf!

Dann findest Du Wohlgefallen am Opfer der Gerechtigkeit, an Darbringung und Ganzopfern.

Dann wird man Stiere auf Deinem Altar opfern.

Ψαλμὸς ΡΑ'

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου πρὸς Σὲ ἐλθέτω.

Μὴ ἀποστρέψης τὸ πρόσωπόν Σου ἀπ' ἐμοῦ· ἐν ἧ ἂν ἡμέρα θλίβωμαι, κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς Σου·

ἐν ἧ ἂν ἡμέρα ἐπικαλέσωμαί Σε, ταχύ ἐπάκουσόν μου.

Ὅτι ἐξέλιπον ὡσεὶ καπνὸς αἱ

Psalm 101

Herr, erhöre mein Gebet und lass mein Rufen zu Dir kommen.

Wende Dein Antlitz nicht ab von mir, am Tag meiner Not neige Dein Ohr zu mir,

am Tag, an dem ich Dich anrufe, erhöre mich rasch.

Denn es schwanden wie Rauch meine Tage und meine Gebeine vordorr-

ἡμέραι μου, καὶ τὰ ὀστᾶ μου ὡσεὶ
φρύγιον συνεφρύγησαν.

Ἐπλήγην ὡσεὶ χόρτος, καὶ
ἐξηράνθη ἡ καρδία μου, ὅτι
ἐπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον
μου.

Ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου
ἐκολλήθη τὸ ὄστοῦν μου τῆ σαρκί
μου.

Ὡμοιώθην πελεκᾶνι ἐρημικῶ,
ἐγενήθην ὡσεὶ νυκτικόραξ ἐν
οικοπέδῳ.

Ἦγρῦπνησα, καὶ ἐγενόμην ὡς
στρουθίον μονάζον ἐπὶ δώματος.

Ὅλην τὴν ἡμέραν ὠνείδιζόν με οἱ
ἐχθροί μου, καὶ οἱ ἐπαινοῦντές με
κατ' ἐμοῦ ὠμνυον.

Ὅτι σποδὸν ὡσεὶ ἄρτον ἔφαγον,
καὶ τὸ πόμα μου μετὰ κλαυθμοῦ
ἐκίρων

ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς Σου
καὶ τοῦ θυμοῦ Σου, ὅτι ἐπάρας
κατέραξάς με.

Αἱ ἡμέραι μου ὡσεὶ σκιά ἐκλίθησαν,
καὶ γὰρ ὡσεὶ χόρτος ἐξηράνθη.

Σὺ δέ, Κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα μένεις,
καὶ τὸ μνημόσυνόν Σου εἰς γενεάν
καὶ γενεάν.

Σὺ ἀναστὰς οἰκτειρήσεις τὴν Σιών,
ὅτι καιρὸς τοῦ οἰκτειρῆσαι αὐτήν,
ὅτι ἦκει καιρὸς.

Ὅτι εὐδόκησαν οἱ δοῦλοί Σου τοὺς
λίθους αὐτῆς, καὶ τὸν χοῦν αὐτῆς
οἰκτειρήσουσι.

Καὶ φοβηθήσονται τὰ ἔθνη τὸ
ὄνομά Σου, Κύριε, καὶ πάντες οἱ
βασιλεῖς τῆς γῆς τὴν δόξαν Σου.

Ὅτι οἰκοδομήσει Κύριος τὴν Σιών,
καὶ ὀφθήσεται ἐν τῇ δόξῃ Αὐτοῦ.

Ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν προσευχὴν τῶν
ταπεινῶν, καὶ οὐκ ἐξουδένωσε τὴν
δέησιν αὐτῶν.

Γραφήτω αὕτη εἰς γενεάν ἑτέραν,
καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνέσει τὸν
Κύριον.

Ὅτι ἐξέκυψεν ἐξ ὕψους ἀγίου
Αὐτοῦ, Κύριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν
γῆν ἐπέβλεψε.

ten wie dürres Holz.

Versengt und verdörret wie Gras ist
mein Herz, denn ich vergesse, mein
Brot zu essen.

Von der Stimme meines Seufzens
haften mir die Knochen an meinem
Fleisch.

Dem Pelikan in der Wüste wurde
ich ähnlich, wie eine Eule auf einem
verfallenen Turm.

Ich wachte und wurde einsam wie
ein Vogel auf dem Dach.

Den ganzen Tag lang schmähen
mich meine Feinde und die, die ge-
gen mich reden, verschwören sich
gegen mich.

Denn Asche esse ich wie Brot und
meinen Trank mische ich mit Tränen
vom Antlitz Deines Zornes und Dei-
nes Grimmes, denn Du hast mich
empor gehoben und zerschmettert.
Meine Tage gleichen Schatten und
ich verdorrte wie Gras.

Du aber, Herr, bleibst in Ewig-
keit und Dein Gedächtnis von Ge-
schlecht zu Geschlecht.

Du erhebst Dich und hast Erbarmen
mit Zion, denn die Stunde des Er-
barmen ist da, wahrlich, die Stunde
ist gekommen.

Denn wohlgefallen haben Deinen
Dienern seine Steine und sie haben
Mitleid mit seinem Staub.

Und die Völker werden Deinen Na-
men fürchten, Herr, und alle Könige
der Erde Deine Herrlichkeit.

Denn der Herr wird Zion erbauen
und Er wird offenbar in Seiner Herr-
lichkeit.

Er sah an das Gebet der Demütigen
und machte ihr Flehen nicht zunich-
te.

Geschrieben sei dies für das kom-
mende Geschlecht und das Volk,
das ersteht, singe dem Herrn.

Denn Er hat sich geneigt aus Sei-
ner Höhe, der Herr blickte aus dem
Himmel herab auf die Erde.

Τοῦ ἀκοῦσαι τοῦ στεναγμοῦ τῶν πεπεδημένων, τοῦ λῦσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων.

Τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν Σιών τὸ ὄνομα Κυρίου, καὶ τὴν αἴνεσιν Αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ.

Ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι λαοὺς ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ βασιλεῖς τοῦ δουλεύειν τῷ Κυρίῳ.

Ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἰσχύος αὐτοῦ· τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου ἀνάγγειλόν μοι.

Μὴ ἀναγάγῃς με ἐν ἡμίσει ἡμερῶν μου, ἐν γενεᾷ γενεῶν τὰ ἔτη Σου.

Κατ' ἀρχὰς Σὺ, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν Σου εἰσιν οἱ οὐρανοί.

Αὐτοὶ ἀπολοῦνται, Σὺ δὲ διαμένεις, καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται.

Καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτούς, καὶ ἀλλαγῆσονται· Σὺ δὲ ὁ Αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη Σου οὐκ ἐκλείψουσιν.

Οἱ υἱοὶ τῶν δούλων Σου κατασκηνώσουσι, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα κατευθυνθήσεται.

Um die Seufzer der Gefangenen zu vernehmen und die Söhne der Verstorbenen zu erlösen.

Um zu verkünden auf Zion den Namen des Herrn und Sein Lob in Jerusalem.

Um Völker darin zu versammeln und Könige, um dem Herrn zu dienen.

Wenn einem auf seinem Weg die Kraft genommen wird, wird mir bewusst, wie gering meine Tage sind.

Nimm nicht fort in der Hälfte meiner Tage, durch alle Geschlechter wären doch Deine Jahre.

Als Anfang hast Du, Herr, die Erde erschaffen und die Himmel sind die Werke Deiner Hände.

Sie werden vergehen, Du aber bleibst bestehen, wie ein Kleid wird alles vergehen.

Wie ein Gewand wechselst und tauschst Du sie, Du aber bleibst derselbe und Deine Jahre schwinden nicht.

Die Söhne Deiner Diener werden wohnen bei Dir und ihre Nachkommen haben auf ewig Bestand.

Προσευχὴ Μανασσῆ Βασιλέως

Κύριε παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, τοῦ Ἀβραάμ, καὶ Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ, καὶ τοῦ σπέρματος αὐτῶν τοῦ δικαίου, ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν σὺν παντὶ τῷ κόσμῳ αὐτῶν, ὁ πεδήσας τὴν θάλασσαν τῷ λόγῳ τοῦ προστάγματος Σου, ὁ κλείσας τὴν ἄβυσσον, καὶ σφραγισάμενος αὐτὴν τῷ φοβερῷ καὶ ἐνδόξῳ ὀνόματί Σου, ὃν πάντα φοβίσκει καὶ τρέμει ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεώς Σου, ὅτι ἄστεκτος ἡ μεγαλοπρέπεια τῆς δόξης Σου, καὶ ἀνυπόστατος ἡ ὀργὴ τῆς ἐπὶ ἀμαρτωλοῖς ἀπειλῆς Σου, ἀμέτρητόν τε καὶ ἀνεξιχνίαστον

Gebet des Königs Manasse

Herr, Allherrscher und Gott unserer Väter, Abrahams, Isaaks und Jakobs und aller Nachkommen des Gerechten, der Du den Himmel und die Erde geschaffen hast mit all ihrem Schmuck, der Du das Meer mit dem Wort Deines Befehls begrenzt und den Abgrund verschlossen und besiegelt hast durch Deinen furchtbaren und glorreichen Namen, vor dem alles erstarrt und erzittert vor Antlitz Deiner Macht. Denn unerträglich ist die Pracht Deiner Herrlichkeit und vor Deinem Zorn Deiner Drohung gegen die Sünder kann niemand bestehen. Doch unermesslich und unauslöschlich ist auch das

τὸ ἔλεος τῆς ἐπαγγελίας Σου.
Σὺ γὰρ εἶ Κύριος ὑψιστος,
εὐσπλαγχνος, μακρόθυμος, καὶ
πολύελεος, καὶ μετανοῶν ἐπὶ
κακίας ἀνθρώπων. Σὺ, Κύριε,
κατὰ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός
Σου ἐπηγγείλω μετάνοιαν, καὶ
ἄφεσιν τοῖς ἡμαρτηκόσι Σοι, καὶ
τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρισμῶν Σου
ᾠρίσας μετάνοιαν ἀμαρτωλοῖς εἰς
σωτηρίαν.

Σὺ οὖν, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων,
οὐκ ἔθου μετάνοιαν δικαίοις, τῷ
Ἀβραάμ, καὶ Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ,
τοῖς οὐχ ἡμαρτηκόσι Σοι, ἀλλ' ἔθου
μετάνοιαν ἐπ' ἐμοὶ τῷ ἀμαρτωλῷ,
διότι ἡμαρτον ὑπὲρ ἀριθμὸν
ψάμμου θαλάσσης. Ἐπλήθυναν
αἱ ἀνομίαι μου, Κύριε, ἐπλήθυναν
αἱ ἀνομίαι μου, καὶ οὐκ εἰμι ἄξιος
ἀτενίσαι, καὶ ἰδεῖν τὸ ὕψος τοῦ
οὐρανοῦ, ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν
ἀδικιῶν μου, κατακαμπτόμενος
πολλῷ δεσμῷ σιδηρῷ, εἰς τὸ μὴ
ἀνανεῦσαι τὴν κεφαλὴν μου,
καὶ οὐκ ἔστι μοι ἀνεσις, διότι
παρώργισα τὸν θυμὸν Σου, καὶ τὸ
πονηρὸν ἐνώπιόν Σου ἐποίησα,
μὴ ποιήσας τὸ θέλημά Σου, καὶ μὴ
φυλάξας τὰ προστάγματά Σου.

Καὶ νῦν, κλίνω γόνυ καρδίας,
δεόμενος τῆς παρὰ Σοῦ
χρηστότητος. Ἠμάρτηκα, Κύριε,
ἡμάρτηκα, καὶ τὰς ἀνομίας μου
ἐγὼ γινώσκω, ἀλλ' αἰτοῦμαι
δεόμενος. Ἄνες μοι, Κύριε, ἄνες
μοι, καὶ μὴ συναπολέσης με ταῖς
ἀνομίαις μου, μηδὲ εἰς τὸν αἰῶνα
μηνίσας τηρήσης τὰ κακά μοι, μηδὲ
καταδικάσης με ἐν τοῖς κατωτάτοις
τῆς γῆς· διότι Σὺ εἶ Θεός, Θεὸς τῶν
μετανοούντων, καὶ ἐν ἐμοὶ δεῖξεις
πᾶσαν τὴν ἀγαθωσύνην Σου, ὅτι
ἀνάξιον ὄντα, σώσεις με κατὰ τὸ
πολὺ ἔλεός Σου, καὶ αἰνέσω σε διὰ
παντὸς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ζωῆς
μου.

Ὅτι Σὲ ὑμνεῖ πᾶσα ἡ δύναμις τῶν

erbarmen Deiner Verheißung.

Denn Du bist der höchste Herr, du
bist barmherzig und langmütig und
reich an Gnade, Du reust Dich der
Boshaftigkeit der Menschen. Du,
Herr, hast nach der Fülle Deiner
Güte Umkehr und Reue verheißen
und Vergebung für alle, die gegen
Dich gesündigt haben. In der Fülle
Deiner Erbarmungen hast Du für
die Sünder Umkehr und Reue zum
Heil bestimmt.

Gewähre also, Herr der Mächte,
nicht den Gerechten Umkehr und
Reue, wie dem Abraham, Isaak oder
Jakob, denn sie haben nicht gegen
Dich gesündigt, sondern mir Sünder
gewähre Umkehr und Reue, denn
mehr noch habe ich gesündigt als
Sand am Meer ist. Zahlreich gewor-
den sind meine Gesetzlosigkeiten,
Herr, ja zahlreich sind sie geworden
und ich bin nicht würdig, aufzublic-
ken und die Höhe des Himmels zu
sehen. Durch die Fülle meiner Un-
gerechtigkeiten bin ich niederge-
beugt wie mit eisernen Ketten und
mein Haupt kann ich nicht erheben.
Für mich gibt es kein Nachlassen,
denn Deinen Grimm habe ich erregt
und Böses habe ich vor Dir getan.
Ich habe Deinen Willen nicht getan
und Deine Gebote nicht befolgt.

Jetzt aber beuge ich das Knie meines
Herzens und flehe Deine Güte an.
Gesündigt habe ich, Herr, ich habe
gesündigt und ich kenne meine Ver-
gehen, aber dennoch wage ich es zu
flehen: Lass mir nach, Herr, und lass
mich nicht an meinen Ungerechtig-
keiten zugrunde gehen. Zürne mir
nicht und halte mir mein Böses nicht
auf ewig vor, verurteile mich nicht
in die Tiefen der Erde. Denn Du bist
Gott, der Gott der Reuigen und Um-
kehrenden, und an mir erweist Du
Deine ganze Güte, denn obgleich
ich unwürdig bin, wirst du mich

οὐρανῶν, καὶ Σοῦ ἐστὶν ἡ δόξα εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

in Deinem großen Erbarmen retten
und ich werde Dir deshalb singen
alle Tage meines Lebens lang.
Denn Dich lobpreist die ganze Macht
der Himmel und Dein ist die Ehre
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Τροπάρια

Ἦχος πλ. β'

Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον
ἡμᾶς· πάσης γὰρ ἀπολογίας
ἀποροῦντες, ταύτην Σοι τὴν
ἰκεσίαν, ὡς Δεσπότη, οἱ ἁμαρτωλοὶ
προσφέρομεν, ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι·

Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς· ἐπὶ Σοι
γὰρ πεποιθήσαμεν, μὴ ὀργισθῆς
ἡμῖν σφόδρα, μηδὲ μνησθῆς τῶν
ἀνομιῶν ἡμῶν, ἀλλ' ἐπίβλεψον
καὶ νῦν, ὡς εὐσπλαγχνος, καὶ
λύτρωσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν
ἡμῶν· Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, καὶ
ἡμεῖς λαὸς Σου, πάντες ἔργα
χειρῶν Σου, καὶ τὸ ὄνομά Σου
ἐπικεκλήμεθα.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν πύλην
ἀνοίξον ἡμῖν, εὐλογημένη
Θεοτόκε, ἐλπίζοντες εἰς σέ, μὴ
ἀστοχήσωμεν, ὀυσθείημεν διὰ
σοῦ τῶν περιστάσεων· σὺ γὰρ
εἶ ἡ σωτηρία τοῦ γένους τῶν
χριστιανῶν.

Κύριε ἐλέησον. (ἐκ μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι·
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Troparien

Sechster Ton

Erbarme Dich unser, Herr, erbar-
me Dich unser, denn wir Sünder,
die wir keine Rechtfertigung haben,
bringen Dir, Gebieter, dieses Bittge-
bet dar: Erbarme Dich unser!

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.

Herr, erbarme Dich unser, denn
auf Dich haben wir unsere Hoff-
nung gesetzt. Zürne uns nicht und
gedenke nicht unserer Verfehlun-
gen, sondern schau jetzt auch barm-
herzig auf uns herab und erlöse uns
von unseren Feinden. Denn Du bist
unser Gott und wir sind das Volk,
wir alle sind das Werk Deiner Hän-
de und Deinen Namen rufen wir an.

Jetzt und immerdar
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.
Amen.

Öffne uns das Tor der Barmher-
zigkeit, gepriesene Gottesgebä-
rerin, auf dass wir, die wir auf dich
hoffen, nicht verloren gehen, son-
dern vielmehr durch dich von allem
Elend befreit werden, denn du bist
das Heil aller Christen.

Herr, erbarme Dich. (40x)

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist,
jetzt und immerdar und
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ,
καὶ ἔνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως
τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως
Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον
Πάτερ.

Ἱερεὺς

Δι' εὐχῶν τῶν Ἁγίων Πατέρων
ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ
Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς. Ἀμήν.

Δέσποτα Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ, Κύριε Υἱὲ
μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον
Πνεῦμα, μία Θεότης, μία Δύναμις,
ἐλέησόν με τὸν ἁμαρτωλόν, καὶ
οἷς ἐπίστασαι κρίμασι, σῶσόν
με τὸν ἀνάξιον δούλόν Σου, ὅτι
εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ
βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ
τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς ξθ'

Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν
μου πρόσχες· Κύριε, εἰς τὸ
βοηθῆσαί μοι σπεῦσον.
Αἰσχυνθήτωσαν, καὶ ἐντραπή-
τωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν
μου.
Ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ
καταισχυνθήτωσαν οἱ βουλόμενοί
μοι κακά.

Ehrwürdiger bist du als die Che-
rubim und unvergleichlich herr-
licher als die Seraphim, unversehrt
hast du Gott, das Wort, geboren.
Wahrhafte Gottesgebärierin, dich
preisen wir hoch.

Im Namen des Herrn, segne, Vater.

Priester

Auf die Gebete unserer heiligen
Väter, Herr Jesus Christus, Gott,
erbarme Dich unser und rette uns!
Amen.

Gebietet und Gott, Allherrscher
und Herr, einziggeborener
Sohn, Jesus Christus und Heiliger
Geist, eine Gottheit, eine Macht, er-
barme Dich meiner des Sünders und
Deines Dieners in Deinem Urteil,
denn gepriesen bist Du von Ewig-
keit zu Ewigkeit.

Kommt, lasst uns anbeten und
kniederfallen vor unserem König
und Gott.

Kommt, lasst uns anbeten und
kniederfallen vor Christus, unse-
rem König und Gott.

Kommt, lasst uns anbeten und
kniederfallen vor Christus selbst,
unserem König und Gott.

Psalm 69

O Gott, komm mir zu Hilfe; Herr,
eile mir zu helfen!
Zuschanden und beschämt werden
sollen alle, die mir nach der Seele
trachten;
zurückweichen und zuschanden
werden sollen alle, die mir Böses
wollen.
Sogleich sollen zurückweichen die

Ἀποστραφήτωσαν παραυτίκα αἰσχυρόμενοι, οἱ λέγοντές μοι εὐγε, εὐγε.

Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ Σοί, πάντες οἱ ζητοῦντές Σε, ὁ Θεός, καὶ λεγέτωσαν διὰ παντός·

Μεγαλυνθήτω ὁ Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν Σου.

Ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης· ὁ Θεός, βοήθησόν μοι.

Βοηθός μου καὶ ῥύστης μου εἶ Σὺ· Κύριε, μὴ χρονίσῃς.

zuschanden Gewordenen, die mir sagen: Recht so, recht so!

Über Dich sollen alle jubeln und sich freuen, die Dich suchen, o Gott, und stets sagen:

Groß ist der Herr!, die Dein Heil lieben.

Ich aber bin arm und elend – Gott, hilf mir!

Du bist meine Hilfe und mein Retter! Herr, säume doch nicht!

Ψαλμὸς ρμβ'

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ Σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ Σου.

Καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου Σου, ὅτι οὐ δικαιοθήσεται ἐνώπιόν Σου πᾶς ζῶν.

Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου· ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου.

Ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς, ὡς νεκροῦς αἰῶνος, καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου.

Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις Σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν Σου ἐμελέτων.

Διεπέτασα πρὸς Σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός Σοι.

Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου.

Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν Σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

Ἄκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρωῖ τὸ ἔλεός Σου, ὅτι ἐπὶ Σοὶ ἠλπισά.

Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδὸν ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς Σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου.

Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου,

Psalm 142

Herr, erhöre mein Gebet, vernimm mein Flehen in Deiner Wahrheit, erhöre mich in Deiner Gerechtigkeit!

Geh nicht mit Deinem Diener ins Gericht, denn vor Dir ist kein Lebewesen gerecht.

Denn der Feind verfolgte meine Seele; er hat mein Leben zu Boden getreten.

Er setzte mich ins Dunkel wie die längst Verstorbenen; mein Geist wurde träge in mir, aufgewühlt ward in mir mein Herz.

Ich gedachte längst vergangener Tage, ich sann nach über all Deine Werke, ich sann nach über die Werke Deiner Hände.

Ich streckte aus nach Dir meine Hände; meine Seele ist vor Dir wie trockenes Land.

Erhöre mich rasch, Herr! Mein Geist ist erloschen.

Wende Dein Antlitz nicht ab von mir, damit ich nicht jenen ähnlich werde, die in die Grube hinabsteigen.

Lass mich schon am Morgen Dein Erbarmen hören, denn auf Dich hoffte ich.

Mach mir kund, Herr, den Weg, den ich gehen soll, denn zu Dir habe ich meine Seele erhoben.

Κύριε, πρὸς Σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά Σου, ὅτι Σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Τὸ πνεῦμά Σου τὸ ἀγαθὸν ὀδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός Σου, Κύριε, ζήσεις με.

Ἐν τῇ δικαιοσύνῃ Σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως

τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐν τῷ ἐλέει Σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου.

Καὶ ἀπολεῖς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δούλός Σού εἰμι.

Entreiß mich meinen Feinden, Herr – zu Dir habe ich mich geflüchtet; lehre mich, Deinen Willen zu tun, denn Du bist mein Gott.

Dein guter Geist führt mich in ebenes Land. Um Deines Namens willen, Herr, belebe mich!

In Deiner Gerechtigkeit führst Du meine Seele aus der Bedrängnis und in Deinem Erbarmen vernichtest Du meine Feinde.

Du wirst alle, die meine Seele bedrängen, verderben, denn ich bin Dein Knecht.

Μικρὰ Δοξολογία

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῶ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ἕμνοῦμέν Σε, εὐλογοῦμέν Σε, προσκυνοῦμέν Σε, δοξολογοῦμέν Σε, εὐχαριστοῦμέν Σοι διὰ τὴν μεγάλην Σου δόξαν.

Κύριε, Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε, Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι Σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, Σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἑσπέραν εὐλογήσω Σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά Σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα: Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν Σοι.

Kleine Doxologie

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden, bei den Menschen Sein Wohlgefallen.

Wir loben Dich, wir preisen Dich, wir beten Dich an, wir rühmen Dich und danken Dir, denn groß ist Deine Herrlichkeit.

Herr und König, himmlischer Gott, Vater und Allherrscher. Herr, einziggeborener Sohn, Jesus Christus und Heiliger Geist.

Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, Du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme Dich unser; Du nimmst hinweg die Sünden der Welt.

Nimm an unser Gebet, der Du sitzt zur Rechten des Vaters und erbarme Dich unser.

Denn Du allein bist der Heilige, Du allein der Herr, Jesus Christus, zur Ehre Gottes des Vaters. Amen.

Jeden Abend will ich Dich preisen und Deinen Namen loben in alle Ewigkeit, von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Herr, Du bist uns Zuflucht geworden von Geschlecht zu Geschlecht. Ich sagte: Herr, erbarme Dich meiner, heile meine Seele, denn ich habe gegen Dich gesündigt!

Κύριε, πρὸς Σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά Σου, ὅτι Σὺ εἶ ὁ Θεὸς μου.

Ὅτι παρὰ Σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί Σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός Σου τοῖς γινώσκουσί Σε.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά Σου εἰς τοὺς αἰῶνας· Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός Σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ Σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά Σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά Σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Ἅγιε· φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί Σου.

Κύριε, τὸ ἔλεός Σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν Σου μὴ παρίδης.

Σοὶ πρόπει αἶνος, Σοὶ πρόπει ὕμνος, Σοὶ δόξα πρόπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· Ἀμήν.

Herr, zu Dir habe ich mich geflüchtet. Lehre mich, Deinen Willen zu tun, denn Du bist mein Gott!

Denn bei Dir ist die Quelle des Lebens, in Deinem Licht sehen wir das Licht.

Gewähre allen, die Dich erkennen, Dein Erbarmen!

Würdige uns, Herr, in dieser Nacht, uns ohne Sünden zu bewahren!

Gepriesen seist Du, Herr, Gott unserer Väter! Besungen und verherrlicht sei Dein Name in alle Ewigkeit. Amen.

Dein Erbarmen komme über uns, Herr, denn auf Dich haben wir gehofft!

Gepriesen seist Du, Herr: lehre mich Deine Gebote.

Gepriesen seist Du, Gebieter: unterweise mich in Deinen Geboten. Gepriesen seist Du, Heiliger: erleuchte mich durch Deine Gebote.

Herr, Dein Erbarmen währt in Ewigkeit. Lass nicht ab von den Werken Deiner Hände. Dir gebührt aller Preis, Dir gebührt Lobgesang, Dir gebührt Ehre, Dir, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Τροπάριον μετὰ στίχων

Ἦχος πλ. β'

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενουῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός Σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν, Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς Ἁγίοις Αὐτοῦ,
αἰνεῖτε Αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς
δυνάμεως Αὐτοῦ.*

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενουῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός Σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν, Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον ἡμᾶς.

Troparion mit Versen (Ps 150)

Sechster Ton

Herr der Mächte, sei mit uns, denn außer Dir haben wir niemanden als Helfer in der Not. Herr der Mächte, erbarme Dich unser.

*Lobt den Herrn in Seinen Heiligen.
lobt Ihn in der Feste Seiner Macht.*

Herr der Mächte, sei mit uns, denn außer Dir haben wir niemanden als Helfer in der Not. Herr der Mächte, erbarme Dich unser.

*Αἰνεῖτε Αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις
Αὐτοῦ, αἰνεῖτε Αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος
τῆς μεγαλωσύνης Αὐτοῦ.*

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν
γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός Σου
βοηθόν, ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν,
Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον
ἡμᾶς.

*Αἰνεῖτε Αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος,
αἰνεῖτε Αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.*

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν
γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός Σου
βοηθόν, ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν,
Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον
ἡμᾶς.

*Αἰνεῖτε Αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ,
αἰνεῖτε Αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν
γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός Σου
βοηθόν, ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν,
Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον
ἡμᾶς.

*Αἰνεῖτε Αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε Αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν
γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός Σου
βοηθόν, ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν,
Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον
ἡμᾶς.

*Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς Ἁγίοις
Αὐτοῦ.*

*Αἰνεῖτε Αὐτὸν ἐν στερεώματι
τῆς δυνάμεως Αὐτοῦ.*

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν
γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός Σου
βοηθόν, ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν,
Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον
ἡμᾶς.

*Lobt ihn in Seinem Heiligtum,
lobt Ihn in Seiner gewaltigen Größe!*

Herr der Mächte, sei mit uns,
denn außer Dir haben wir nie-
manden als Helfer in der Not. Herr
der Mächte, erbarme Dich unser.

*Lobt Ihn mit Posaunenschall,
lobt Ihn mit Psalter und Harfe!*

Herr der Mächte, sei mit uns,
denn außer Dir haben wir nie-
manden als Helfer in der Not. Herr
der Mächte, erbarme Dich unser.

*Lobt Ihn mit Pauken und Tanz,
lobt Ihn Flöten und Saitenspiel!*

Herr der Mächte, sei mit uns,
denn außer Dir haben wir nie-
manden als Helfer in der Not. Herr
der Mächte, erbarme Dich unser.

*Lobt Ihn mit wohlklingenden Zimbeln,
lobt Ihn mit klingenden Zimbeln.
Alles was atmet lobe den Herrn!*

Herr der Mächte, sei mit uns,
denn außer Dir haben wir nie-
manden als Helfer in der Not. Herr
der Mächte, erbarme Dich unser.

Lobt Gott in Seinen Heiligen.

Lobt Gott in der Feste Seiner Macht.

Herr der Mächte, sei mit uns,
denn außer Dir haben wir nie-
manden als Helfer in der Not. Herr
der Mächte, erbarme Dich unser.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι·

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.

Κύριε, εἰ μὴ τοὺς Ἁγίους
Σου εἶχομεν πρεσβευτάς,
καὶ τὴν ἀγαθότητά Σου
συμπαθοῦσαν ἡμῖν, πῶς
ἐτολμῶμεν, Σῶτερ, ὑμνῆσαί Σε, ὃν
εὐλογοῦσιν ἀπαύστως Ἄγγελοι;
Καρδιογνώστα, φεῖσαι τῶν ψυχῶν
ἡμῶν.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Herr, wenn wir nicht Deine Heili-
gen als Fürsprecher hätten und
Deine Güte nicht Mitleid mit uns
hätte, wie könnten wir Dir, Retter,
lobsingen, den ohne Unterlass die
Engel preisen? Du Kenner der Her-
zen, verschone unsere Seelen.

Jetzt und immerdar und
von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Θεοτοκίον

Πολλὰ τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν,
Θεοτόκε, πταισμάτων,
πρὸς σέ κατέφυγον, Ἀγνή,
σωτηρίας δεόμενος. Ἐπίσκεψαι
τὴν ἀσθενοῦσάν μου ψυχὴν, καὶ
πρέσβευε τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ
ἡμῶν, δοθῆναί μοι τὴν ἄφεσιν, ὣν
ἔπραξα δεινῶν, μόνη εὐλογημένη.

Παναγία Θεοτόκε, τὸν χρόνον
πτῆς ζωῆς μου, μὴ ἐγκαταλίπης
με, ἀνθρωπινῆ προστασία, μὴ
καταπιστεύσης με, ἀλλ' αὐτὴ
ἀντιλαβοῦ, καὶ ἐλέησόν με.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου, εἰς σέ
ἀνατίθημι, Μῆτερ τοῦ Θεοῦ,
φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ μ')

Ὅ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάση
ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς
προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος
Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ
πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος,
ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς
ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντα
καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς
ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων
ἀγαθῶν. Αὐτός, Κύριε, πρόσδεξαι

Theotokion

Groß ist die Menge meiner Ver-
fehlungen, Gottesgebärerin. Zu
Dir fliehe ich, Allreine, und bitte
um Rettung: Nimm dich an meiner
kranken Seele und bitte deinen Sohn,
unseren Gott, dass Er mir all meine
bösen Taten vergebe, du einzig Ge-
priesene.

Allheilige Gottesgebärerin, ver-
lass mich nicht in der Zeit mei-
nes Lebens, menschlichem Schutz
vertraue mich nicht an, sondern
nimm du mich auf und erbarme
dich meiner.

Alle meine Hoffnung setze ich
Anun auf dich, Mutter unseres
Gottes: Unter deinem Schutz behüte
mich!

Herr, erbarme Dich. (40x)

Der Du zu allen Zeiten und zu
jeder Stunde im Himmel und
auf Erden angebetet und verherr-
licht wirst, Christus, unser Gott, Du
Langmütiger, Barmherziger, Huld-
voller, der Du die Gerechten liebst
und Dich der Sünder erbarmst, der
Du alle zum Heil berufst durch die
Verheißung der zukünftigen Güter:
Nimm an, Herr, die Bitten, die wir

καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς Σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρσον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις Σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου Σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ
Πνεύματι
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ,
καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως
τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως
Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον
Πάτερ.

Ἱερεὺς

Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς, καὶ
εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ
πρόσωπον Αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ
ἐλεήσαι ἡμᾶς.

Κύριε, καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου,
πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας,
φιλαρχίας, καὶ ἀργολογίας μὴ μοι
δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, ταπει-
νοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ
ἀγάπης, χάρισά μοι τῷ Σῶ δούλω.

in dieser Stunde an Dich richten,
und weise unser Leben nach Dei-
nen Geboten. Heilige unsere Seelen,
reinige unsere Leiber, ordne unsere
Gedanken, läutere unsere Sinne und
bewahre uns vor jedem Ärgernis,
vor Trübsal und Not, beschirme uns
durch Deine heiligen Engel, damit
wir, durch ihre Schar behütet und
belehrt, zur Einheit im Glauben und
zur Erkenntnis Deiner unaussprech-
lichen Herrlichkeit gelangen. Denn
Du bist gepriesen von Ewigkeit zu
Ewigkeit. Amen.

Herr, erbarme Dich. (3x)

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist, jetzt und
immerdar
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.
Amen.

Ehrwürdiger bist du als die Che-
rubicim und unvergleichlich herr-
licher als die Seraphim, unversehrt
hast du Gott, das Wort, geboren.
Wahrhafte Gottesgebärerin, dich
preisen wir hoch.

Im Namen des Herrn, segne, Vater.

Priester

Gott erbarme sich unser und segne
uns. Sein Angesicht lasse Er über
uns strahlen und Er erbarme sich
unser.

Herr und Gebieter meines Lebens,
den Geist der Müßigkeit, Neu-
gier, Herrschsucht und Geschwät-
zigkeit gib mir nicht.

Den Geist der Besonnenheit, der
Demut, der Geduld und der
Liebe schenke mir, Deinem Diener.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὄραν τὰ ἑμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ
ἁμαρτωλῷ,
καὶ ἐλέησόν με. (ἐκ ιβ')

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὄραν τὰ ἑμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ ιβ')

Καὶ σῶσον καὶ βοήθησον ἡμᾶς
Παναγία Παρθένε.

Εὐχὴ εἰς τὴν Ὑπεραγίαν Θεοτόκον

Ἄσπιλε, ἀμόλυντε, ἄφθορε, ἄχραντε, ἀγνή Παρθένε, Θεόνυμφε, Δέσποινα, ἡ Θεὸν Λόγον τοῖς ἀνθρώποις, τῇ παραδόξῳ σου κυήσει ἐνώσασα, καὶ τὴν ἀπωσθεῖσαν φύσιν τοῦ γένους ἡμῶν τοῖς οὐρανίοις συνάψασα, ἢ τῶν ἀπηλπισμένων μόνη ἐλπίς, καὶ τῶν πολεμουμένων βοήθεια, ἢ ἐτοίμη ἀντίληψις τῶν εἰς σέ προστρεχόντων, καὶ πάντων τῶν Χριστιανῶν τὸ καταφύγιον, μὴ βδελύξῃ με τὸν ἁμαρτωλόν, τὸν ἐναγῆ, τὸν αἰσχροῖς λογισμοῖς καὶ λόγοις καὶ πράξεσιν ὅλον ἑμαυτὸν ἀχρειώσαντα, καὶ τῇ τῶν ἡδονῶν τοῦ βίου ῥαθυμία γνώμης, δούλον γενόμενον.

Ἄλλ' ὡς τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ Μήτηρ, φιλανθρώπως σπλαγχνίσθητι ἐπ' ἑμοὶ τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ ἀσώτῳ, καὶ δέξαι μου τὴν ἐκ ῥυπαρῶν χειλέων προσφερομένην σοι δέησιν, καὶ τὸν σὸν Υἱόν, καὶ ἡμῶν Δεσπότην

Ja, gewähre mir, Herr und König, meine eigenen Verfehlungen zu sehen und meinen Bruder nicht zu verurteilen, denn gepriesen seist Du von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Gott, sei mir Sünder gnädig und erbarme Dich meiner. (12x)

Ja, gewähre mir, Herr und König, meine eigenen Verfehlungen zu sehen und meinen Bruder nicht zu verurteilen, denn gepriesen seist Du von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Herr, erbarme Dich. (12x)

Und rette und hilf uns, Allheilige und Jungfrau.

Gebet zur Hochheiligen Gottesgebälerin

Unbefleckte, makellose, unverehrte, unschuldige, reine Jungfrau, Gottes Braut, Gebieterin, die du den Gott-Logos den Menschen durch deine wunderbare Niederkunft vereint und die gefallene Natur unseres Geschlechts den Himmlichen verbunden hast, du einzige Hoffnung der Hoffnungslosen und Hilfe der Kämpfenden, bereitwillige Schützerin derer, die zu dir fliehen, und Zuflucht aller Christen! Verschmähe mich nicht, den Sünder, den Schuldbeladenen, der durch schändliche Gedanken, Worte und Werke verderbt und durch Leichtsinne ein Sklave der Leidenschaften des Lebens wurde.

Neige dich, Mutter des menschenliebenden Gottes, in deiner Menschenliebe mir Sünder und Verlorenem zu und nimm an mein Flehen, das ich von unreinen Lippen dir darbringe. Flehe deinen Sohn an, unseren Gebieter und Herrn, dass Er, auf deine

καὶ Κύριον, τῇ μητρικῇ σου παρῴρησῖα χρωμένῃ, δυσώπησον, ἵνα ἀνοίξη καὶ μοὶ τὰ φιλόανθρωπα σπλάγχνα τῆς Αὐτοῦ ἀγαθότητος, καὶ παριδῶν μου τὰ ἀναρίθμητα πταίσματα, ἐπιστρέψῃ με πρὸς μετάνοιαν, καὶ τῶν Αὐτοῦ ἐντολῶν ἐργάτην δόκιμον ἀναδείξῃ με.

Καὶ πάρεσό μοι αἰεὶ ὡς ἐλεήμων, καὶ συμπαθῆς, καὶ φιλάγαθος, ἐν μὲν τῷ παρόντι βίῳ, θερμὴ προστάτις καὶ βοηθός, τὰς τῶν ἐναντίων ἐφόδους ἀποτειχίζουσα, καὶ πρὸς σωτηρίαν καθοδηγοῦσά με· καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἐξόδου μου, τὴν ἀθλίαν μου ψυχὴν περιέπουσα, καὶ τὰς σκοτεινὰς ὄψεις τῶν πονηρῶν δαιμόνων πόρρω αὐτῆς ἀπελαύνουσα· ἐν δὲ τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, τῆς αἰωνίου με ὄμοιαν κολάσεως, καὶ τῆς ἀπορρήτου δόξης τοῦ σου Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν κληρονόμον με ἀποδεικνύουσα. Ἦς καὶ τύχοιμι, Δέσποινά μου ὑπεραγία Θεοτόκε, διὰ τῆς σῆς μεσιτείας καὶ ἀντιλήψεως· χάριτι καὶ φιλοανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Ὡς πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ, καὶ προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ Αὐτοῦ Πατρί, καὶ τῷ Παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ Αὐτοῦ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· Ἀμήν.

Εὐχὴ εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν

Καὶ δὸς ἡμῖν, Δέσποτα, πρὸς ὕπνον ἀπιούσιν, ἀνάπαυσιν σώματος καὶ ψυχῆς· καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ζοφεροῦ ὕπνου τῆς ἀμαρτίας, καὶ ἀπὸ πάσης σκοτεινῆς καὶ νυκτερινῆς ἠδυπαθείας. Παῦσον τὰς ὀρμὰς τῶν παθῶν, σβέσον τὰ πεπυρωμένα βέλη τοῦ πονηροῦ, τὰ

mütterliche Fürbitte, auch mir öffne das menschenliebende Innerste Seiner Güte, mir nachsehe die unzähligen Verfehlungen, mich zur Buße bekehre und mich Seine Gebote treu erfüllen lasse. Stehe mir bei in deinem Erbarmen, deinem Mitleid und deiner Güte.

In diesem Leben sei mir gütige Schützerin und Helferin, wehre ab den Ansturm der Feinde und weise mir das Heil. In der Zeit meines Hinscheidens umgib meine arme Seele mit deiner Güte. Vertreibe von ihr die finsternen Erscheinungen böser Geister. Am furchtbaren Tag des ewigen Gerichtes stelle dich vor mich, dass ich, errettet von der ewigen Qual, zum Erben werde der unaussprechlichen Herrlichkeit deines Sohnes, unseres Gottes.

Dies möge ich erlangen, meine Herrin und hochheilige Gottesgebärrin, durch dein Eintreten für uns und deine Hilfe, durch die Gnade und Menschenliebe deines einziggeborenen Sohnes, unseres Herrn und Gottes und Erlösers, Jesus Christus. Ihm gebührt alle Herrlichkeit und Ehre und Anbetung, gemeinsam mit Seinem anfanglosen Vater und Seinem allheiligen, guten und lebenspendenden Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Gebet zu unserem Herrn Jesus Christus

Gewähre uns, Herr, da wir uns dem Schlaf überlassen, Ruhe des Leibes und der Seele. Bewahre uns vor dem finsternen Schlaf der Sünde und vor allen dunklen und nächtlichen Lastern. Lösche aus die Begierden der Leidenschaften, vernichte die entflammten Pfeile des Bösen, die verräterisch gegen uns

καθ' ἡμῶν δολίως κινούμενα· τὰς τῆς σαρκὸς ἡμῶν ἐπαναστάσεις κατὰστεilon, καὶ πᾶν γεῶδες καὶ ὑλικὸν ἡμῶν φρόνημα κοίμισον. Καὶ δώρησαι ἡμῖν, ὁ Θεός, γρήγορον νοῦν, σώφρονα λογισμὸν, καρδίαν νήφουσαν, ὕπνον ἐλαφρόν, καὶ πάσης σατανικῆς φαντασίας ἀπηλλαγμένον.

Διανάστησον δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς, ἐστηριγμένους ἐν ταῖς ἐντολαῖς Σου, καὶ τὴν μνήμην τῶν Σῶν κριμάτων ἐν ἑαυτοῖς ἀπαράθραυστον ἔχοντας. Παννύχιον ἡμῖν τὴν Σὴν δοξολογίαν χάρισαι εἰς τὸ ὑμνεῖν, καὶ εὐλογεῖν, καὶ δοξάζειν τὸ πάντιμον, καὶ μεγαλοπρεπὲς Ὄνομά Σου, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· Ἀμήν.

Υπερένδοξε, ἀειπάρθενε, εὐλογημένη Θεοτόκε, προσάγαγε τὴν ἡμετέραν προσευχὴν τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, καὶ αἴτησαι, ἵνα σώσῃ διὰ σοῦ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἡ ἐλπίς μου ὁ Πατήρ, καταφυγή μου ὁ Υἱός, σκέπη μου τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, Τριάς Ἁγία, δόξα Σοι.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ ἀνατίθημι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ· φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι·
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἰερεὺς

Εἰρήνη πᾶσι.

Λαός

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματος σου.

abgesandt wurden, beruhige den Aufruhr des Fleisches und stille die Unruhe irdischer und fleischlicher Gedanken. Gewähre uns, Gott, einen wachsamem Geist, einen weisen Sinn, ein reines Herz und einen leichten Schlaf, frei von teuflischen Trugbildern.

Wecke uns zur Stunde des Gebets, gestärkt in Deinen Geboten und halte in uns unverändert wach das Gedächtnis Deines Gerichts. Schenke uns, die ganze Nacht Deinen Ruhm zu verherrlichen, Dir zu singen, Dich zu preisen, Deinem großen und herrlichen Namen, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Überaus ruhmreiche, immerwährende Jungfrau, gepriesene Gottesgebärende: Trage unser Gebet zu deinem Sohn, unserem Gott und erbitte, dass Er durch dich unsere Seelen rette.

Meine Hoffnung ist der Vater, meine Zuflucht der Sohn, mein Schutz der Heilige Geist. Heilige Dreifaltigkeit, Ehre sei Dir!

All meine Hoffnung setze ich auf dich, Mutter Gottes: Bewahre mich unter deinem Schutz.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist,
jetzt und immerdar und
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Priester

Friede allen.

Volk

Und mit deinem Geiste.

Ἱερεὺς

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ
κλίνατε·

Λαός

Σοί, Κύριε.

Ἱερεὺς

Δέσποτα πολυέλεε, Κύριε, Ἰησοῦ
Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, πρεσβείαις
τῆς παναχράντου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου
Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις
τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων
Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου καὶ
ἐνδόξου Προφήτου, Προδρομοῦ
καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν
ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων
καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν
ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων
ἡμῶν, τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης,
καὶ πάντων Σου τῶν Ἁγίων,
εὐπρόσδεκτον ποιήσον τὴν δέησιν
ἡμῶν, δώρησαι ἡμῖν τὴν ἄφεσιν
τῶν παραπτωμάτων ἡμῶν,
σκέπασον ἡμᾶς ἐν τῇ σκέπῃ τῶν
πτερυγῶν Σου. Ἀποδίωξον ἀφ'
ἡμῶν πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον,
εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν. Κύριε,
ἐλέησον ἡμᾶς καὶ τὸν κόσμον Σου,
καὶ σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὡς
ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος. Ἀμήν.

Priester

Beugen wir unsere Häupter vor
dem Herrn.

Volk

Dir, o Herr.

Priester

Gebietter und vielerbarmender
Herr, Jesus Christus, unser Gott,
auf die Fürbitten unserer ganz ma-
kellosen Gebieterin, der Gottes-
gebärerin und immerwährenden
Jungfrau Maria, durch die Kraft des
kostbaren und lebensspendenden
Kreuzes, durch den Schutz der ehr-
würdigen, himmlischen körper-
losen Mächte, auf das Flehen des
ehrwürdigen und ruhmreichen Pro-
pheten und Wegbereiters Johannes
des Täuflers, der heiligen ruhmrei-
chen und hochgerühmten Apostel,
der heiligen, ruhmreichen und gute
Siege bringenden Märtyrer, unserer
heiligen und gotttragenden Väter,
der heiligen und gerechten Gottesah-
nen Joachim und Anna, nimm wohl-
wollend unser Bittgebet an. Schenke
uns die Vergebung unserer Verfeh-
lungen, birg uns unter dem Schutz
Deiner Flügel, vertreibe von uns je-
den Feind und Widersacher und gib
Frieden unserem Leben. Herr, er-
barme Dich unser und Deiner Welt
und rette unsere Seelen als Gütiger
und Menschenliebender. Amen.

Ἱερεὺς

Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ
κόσμου.

Κύριε ἐλέησον.

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν Χριστιανῶν.

Κύριε ἐλέησον.

Priester

Wir wollen beten für den Frieden
der Welt.

Herr, erbarme Dich.

Für alle frommen Christen.

Herr, erbarme Dich.

Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν
(τοῦ δεῖνος) καὶ πάσης τῆς ἐν
Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Κύριε ἐλέησον.

Ὑπὲρ σύμπαντος τοῦ κλήρου καὶ
τοῦ λαοῦ τῆς θεοσώστου ἡμῶν
ἐπαρχίας.

Κύριε ἐλέησον.

Ὑπὲρ τῶν ἐλεούντων, κοπιώντων
καὶ διακονούντων εἰς τὸ ἔργον τῆς
καθ' ἡμᾶς Μητροπόλεως καὶ ἐν τῇ
Ἐξαρχίᾳ Οὐγγαρίας.

Κύριε ἐλέησον.

Ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν τῶν ψυχῆ
τε καὶ σώματι ἀσθενούντων, τῶν ἐν
ἀνάγκαις εὐρισκομένων, τῶν τοῦ
θεοῦ ἐλέους καὶ τῆς θείας βοήθειας
ἐπιδεομένων, τῶν ὑπὸ πνευμάτων
ἀκαθάρτων πειραζομένων καὶ τῶν
ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις
εὐχέσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

Κύριε ἐλέησον.

Ὑπὲρ τῶν μισούντων καὶ
ἀγαπώντων ἡμᾶς.

Κύριε ἐλέησον.

Ὑπὲρ τῶν ἐλεούντων καὶ
διακονούντων ἡμῖν.

Κύριε ἐλέησον.

Ὑπὲρ ἀναρρύσεως τῶν
αἰχμαλώτων.

Κύριε ἐλέησον.

Ὑπὲρ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς
πλεόντων.

Κύριε ἐλέησον.

Εὐξόμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν
καρπῶν τῆς γῆς.

Κύριε ἐλέησον.

Für unseren Bischof **N.** und unsere
ganze Bruderschaft in Christus.

Herr, erbarme Dich.

Für den ganzen Klerus und das Volk
unserer von Gott behüteten Diözese.

Herr, erbarme Dich.

Für alle, die sich um das Werk un-
serer Metropolis und des Exarchats
von Ungarn mühen, ihm dienen und
sich seiner annehmen.

Herr, erbarme Dich.

Für alle unsere Brüder und Schwes-
tern, die krank sind an Leib und See-
le, die sich in Nöten befinden, die
um das göttliche Erbarmen und die
göttliche Hilfe flehen, für alle, die
von unreinen Geistern geplagt wer-
den und für alle, die uns Unwürdige
aufgetragen haben, für sie zu beten.

Herr, erbarme Dich.

Für alle, die uns hassen und uns lie-
ben.

Herr, erbarme Dich.

Für alle, die sich unser erbarmen
und uns dienen.

Herr, erbarme Dich.

Für die Befreiung der Gefangenen.

Herr, erbarme Dich.

Für die Reisenden zu Wasser.

Herr, erbarme Dich.

Für das Gedeihen der Früchte der
Erde.

Herr, erbarme Dich.

Καὶ ὑπὲρ πάσης ψυχῆς εὐσεβῶν
Χριστιανῶν.

Κύριε ἐλέησον.

Μακαρίσωμεν τοὺς κτίτορας τῶν
ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ
Μονῶν, τοὺς γονεῖς ἡμῶν καὶ
διδασκάλους καὶ πάντας τοὺς
προαπελθόντας πατέρας καὶ
ἀδελφοὺς ἡμῶν, τοὺς ἐνθάδε
εὐσεβῶς κειμένους καὶ τοὺς
ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξους.

Κύριε ἐλέησον.

Εἶπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τό·
Κύριε, ἐλέησον· Κύριε, ἐλέησον·
Κύριε, ἐλέησον.

Δευτέρα, Τετάρτη καὶ Παρασκευή

Τροπάριον

Ἦχος β'

Πάντων προστατεύεις, Ἀγαθή,
τῶν καταφευγόντων ἐν πίστει
τῇ κραταιᾷ σου χειρὶ· ἄλλην γὰρ
οὐκ ἔχομεν ἁμαρτωλοὶ πρὸς Θεόν,
ἐν κινδύνοις καὶ θλίψεσιν, ἀει
μεσιτεῖαν, οἱ κατακαμπτόμενοι
ὑπὸ πταισμάτων, πολλῶν. Μητέρα
τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου· ὅθεν σοὶ
προσπίπτομεν· Ῥῦσαι πάσης
περιστάσεως τοὺς δούλους σου.

Τρίτη καὶ Πέμπτη

Τροπάριον

Ἦχος α'

Σφαγὴν Σου τὴν ἄδικον Χριστέ,
Σὴ Παρθένοσ βλέπουσα,
ὀδυρομένη ἐβόα Σοι· Τέκνον
γλυκύτατον, πῶς ἀδίκως θνήσκεις;
πῶς τῷ ξύλῳ κρέμασαι, ὁ πᾶσαν
γῆν κρεμάσας τοῖς ὕδασι; Μὴ λίπης
μόνην με, Εὐεργέτα πολυέλεε, τὴν
Μητέρα καὶ δούλην Σου δέομαι.

Und für jede Seele der frommen
Christen.

Herr, erbarme Dich.

Wir wollen alle Stifter der heiligen
Kirchen und Klöster Gottes selig-
preisen, unsere Eltern und Lehrer,
alle unsere rechtgläubigen Väter
und Brüder, die von uns gegangen
sind und die hier oder an anderen
Orten begraben sind.

Herr, erbarme Dich.

Wir wollen auch für uns selbst be-
ten: Herr, erbarme Dich. Herr, er-
barme Dich. Herr, erbarme Dich.

Montag, Mittwoch und Freitag

Troparion

Zweiter Ton

Alle, die sich gläubig in dei-
ne machtvolle Hand flüchten,
schützt du, Gütige – anderen Bei-
stand haben wir Sünder vor Gott
nicht. Denn in Gefahr und Bedräng-
nis bist du stets Mittlerin für uns Ge-
beugte unter der Last der Sünden.
Mutter des Höchsten Gottes, vor dir
fallen wir nieder: Erlöse deine Die-
ner von aller Versuchung.

Dienstag und Donnerstag

Troparion

Erster Ton

Als die Jungfrau die ungerech-
te Bluttat sah, Christus, rief sie
wehklagend zu Dir: Mein süßestes
Kind, wie leidest Du so ungerecht?
Wie hängst Du am Kreuz, der Du
die ganze Welt über die Wasser ge-
hängt hast? Lass mich nicht allein,
vielerbarmender Wohltäter, Deine
Mutter und Dienerinnen, so flehe ich.

Τοῖς μισοῦσι καὶ ἀδικοῦσιν ἡμᾶς συγχώρησον, Κύριε, τοῖς ἀγαθοποιοῦσιν ἀγαθοποιήσον, τοῖς ἀδελφοῖς καὶ οἰκειοῖς ἡμῶν χάρισαι τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα, καὶ ζωὴν τὴν αἰώνιον, τοὺς ἐν ἀσθενείᾳ ἐπίσκεψαι, καὶ ἴασιν δώρησαι, τοὺς ἐν θαλάσῃ κυβέρονησον, τοῖς ἐν ὁδοιπορίαις συνόδευσον, τῷ Βασιλεῖ συμμάχησον, τοῖς διακονοῦσι, καὶ ἐλεοῦσιν ἡμᾶς, ἁμαρτιῶν ἄφρῃ δώρησαι, τοῖς ἐντειλαμένοις ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν, συγχώρησον καὶ ἐλέησον κατὰ τὸ μέγα Σου ἔλεος.

Μνήσθητι, Κύριε, πάντων τῶν προκεκοιμημένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν καὶ ἀνάπαυσον αὐτούς, ἐνθα ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου Σου. Μνήσθητι Κύριε, τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν τῶν αἰχμαλώτων, καὶ λύτρωσαι αὐτούς ἀπὸ πάσης περιστάσεως. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν ταῖς ἀγίαις Σου Ἐκκλησίαις, καὶ δὸς αὐτοῖς τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα, καὶ ζωὴν τὴν αἰώνιον. Μνήσθητι, Κύριε, καὶ ἡμῶν τῶν ταπεινῶν καὶ ἁμαρτωλῶν καὶ ἀναξίων δούλων Σου καὶ φώτισον ἡμῶν τὸν νοῦν τῷ φωτὶ τῆς γνώσεώς Σου καὶ ὁδήγησον ἡμᾶς ἐν τῇ τρίβῳ τῶν ἐντολῶν Σου, πρεσβείαις τῆς παναχράντου Σου Μητρός, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, καὶ πάντων Σου τῶν Ἁγίων, ὅτι εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Vergib allen, die uns hassen. Tu Gutes, Herr, allen, die auch uns Gutes tun, unseren Brüdern, Schwestern und Verwandten gewähre ihre Bitten zum Heil und schenke ihnen das ewige Leben. Den Kranken stehe bei und gewähre ihnen Heilung. Die Reisenden zu Wasser leite, begleite alle Reiseden zu Lande, sei mit den Regierenden, schenke allen Gerechten und allen, die sich unser erbarmen, die Vergebung der Sünden. Verzeihe allen, die uns gebeten haben, für sie zu beten, und erbarme Dich nach Deinem großen Erbarmen.

Gedenke, Herr, aller unserer Väter und Schwestern, die vor uns entschlafen sind und gewähre ihnen die ewige Ruhe, wo ihnen das Licht Deines Antlitzes scheint. Gedenke, Herr, unserer Brüder und Schwestern in Gefangenschaft und befreie sie aus all ihrer Not. Gedenke, Herr, allen, die Frucht bringen und Gutes tun in Deinen heiligen Kirchen und gewähre ihnen ihre Bitten zum Heil und schenke ihnen das ewige Leben. Gedenke, Herr, auch uns, Deinen armen, sündigen und unwürdigen Dienern. Erleuchte unseren Geist mit dem Licht Deiner Erkenntnis und führe uns auf den Pfad Deiner Gebote, auf die Fürsprache Deiner allreinen Mutter, unserer Gebieterin der Gottesmutter und immerwährenden Jungfrau, und auf die Fürsprache aller Deiner Heiligen, denn gepriesen bist Du von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Ἱερεὺς

Priester

Δι' εὐχῶν τῶν Ἁγίων Πατέρων
ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ
Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Auf die Gebete unserer heiligen
Väter, Herr Jesus Christus, Gott,
erbarme Dich unser und rette uns!

Amen.

Ἀμήν.



Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της
Die Metropolis von Austria bittet um Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW



Für den Inhalt verantwortlich

Metropolis von Austria | Fleischmarkt 13, A-1010 Wien | +43 1 533 38 89 | redaktion@metropolisvonaustria.at
Wien 2020